

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

VAXIDOVA FOTIMA SAIDOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI ZIYORAT TURIZMI
TERMINOSISTEMASI BIRLIKLARINING FUNKSIONAL-DISKURSIV
SHARTLANISHI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract of a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Vaxidova Fotima Saidovna

Ingliz va o'zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemi birliklarining funksional-diskursiv shartlanishi 3

Вахидова Фотима Саидовна

Функционально-дискурсивная обусловленность единиц терминосистемы паломнического туризма в английском и русском языках 21

Vakhidova Fotima Saidovna

Functional-discoursal integration of the units of the pilgrimage term system in the English and Uzbek languages 41

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of publications 45

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

VAXIDOVA FOTIMA SAIDOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI ZIYORAT TURIZMI
TERMINOSISTEMASI BIRLIKLARINING FUNKSIONAL-DISKURSIV
SHARTLANISHI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.2.PhD/Fil2539 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.buxdu.uz) hamda «ZiyoNet» axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: Qosimova Nafisa Farhodovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar: Xajiyeva Feruza Melsovna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Qahhorova Iroda Siddiqovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot: Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy
Universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil "09" iyul soat 11⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0365) 221-29-14, faks: (0365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (459 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0365) 221-25-87).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «27» iyun da tarqatildi.
(2024-yil «27» iyun daqi 24-25 raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori,
professor

F.M.Xajiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon xalqlari o‘rtasida turizm turlarini ommalashtirish va turistik aloqalarini mustahkamlashda diniy, xususan, ziyorat turizmiga daxldor terminlarning o‘z o‘rni borligi sababli barcha tillar leksik tizimida turizm terminologiyasi, uning lug‘at tarkibi, semantikasi, lingvokulturologik taraqqiyot xususiyatlariga alohida e‘tibor qilinadi. Bugungi dunyo manzaralarida xalqaro iqtisodiy, siyosiy, ijtimoiy-ma‘naviy, madaniy aloqalar bilan bir qatorda, ziyorat turizmining jadal rivoji ularga aloqador terminologiyani yangicha tafakkur asosida qiyosiy-tipologik usulda chuqur o‘rganish, tarixiy va zamonaviy qatlarni aniqlash, boyish yo‘llarini ochish zaruriyatini ko‘rsatmoqda. Bu esa jahon tilshunosligida ziyorat turizmi terminlarining turli tizimdagi tillarda tutgan o‘rnini, bir tildan boshqa tilga o‘zlashish tamoyillarini, lingvomadaniy, kommunikativ, kognitiv, gender, sotsiolingvistik, metalingvistik xususiyatlarini yoritishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida “ziyosat turizmi” termini doirasida anglashiladigan voqea-hodisalarning xronologik rivojlanish dinamikasi sohasida amalga oshirilgan ishlar qatorida ziyorat turizmi terminlarining ikki noqardosh, ya‘ni ingliz va o‘zbek tillari tizimida qiyosiy o‘rganilishi shu tillarning lingvomadaniy xususiyatlarini ochish hozirgi chog‘ishtirma tilshunoslikning dolzarb vazifalaridan biridir. Har bir tilga oid ziyorat turizmi terminlari tizimini, ularning jahoniy va milliy belgilarini aniqlash davlatlararo va xalqaro turistik aloqalarni mustahkamlash hamda tarixiy ahamiyatga ega ziyorat maskanlarini saqlashga va rivojlantirishga doir xorijiy investitsiyalar, grantlarni jalb etish ishlarini kengaytirish imkonini beradi.

Mamlakatimizning bugungi kundagi jadal rivojlanish bosqichida O‘zbekiston Respublikasini ilm-fan, intellektual salohiyat sohasida yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi¹ning davlat dasturida ustuvor yo‘nalish sifatida belgilab qo‘yilgan ilmiy-tadqiqot ishlarini rag‘batlantirish va innovatsiya faoliyatini takomillashtirish o‘zbek tilshunosligi va tarjimashunosligi oldiga ham fundamental tadqiqotlarni jahon andozalari darajasiga yuksaltirishdek ustuvor vazifani qo‘ydi. Bu borada maxsus sohada istifoda etiladigan terminlar, xususan ziyorat turizmiga doir terminlarning lison hamda nutqdagi o‘rnini, pragmatik funksional-diskursiv jihatdan motivlashish asoslarini ochish, leksikografik manbalarini o‘rganish, terminlarining shakllanish tamoyillari va manbalarini o‘rganishga oid tadqiqotlar jahon tilshunosligining tipologik xususiyatlarini aniqlash barobarida milliy-lisoniy belgilarini bilib olishga keng yo‘l ochadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 29-oktabrdagi PF–6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktabrdagi PF–5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 9-fevraldagi PF-6165-son “O‘zbekiston Respublikasida ichki va ziyorat turizmini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ –

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи 2017 йил, 8 февраль. № 28 (6722).

5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 24-fevraldagi 100-son “Ichki va ziyorat turizmini rivojlantirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida terminshunoslik mustaqil fan sifatida XX asrning 30-yillaridan boshlab tan olingan va tadqiqotchilar terminning xarakteristikalarini, belgilari, xususiyatlariga asosiy e‘tiborni qaratishgan. Xorijiy tilshunoslikda H.Felber, P.Feber, M.Temmermen, E.Vuster, T.Kabre, J.Pearson, T.Hutchinson, J.C.Seyger² kabi olimlar terminlarning umumiy xususiyatlari, leksik-grammatik modeli, termin va terminologiyaning nazariy muammolari ustida ilmiy izlanishlar olib borishgan, lekin ularning ishlari, asosan, leksikografiyaga qaratilgan edi.

Rus va o‘zbek tilshunosligida maxsus sohaga tegishli terminologik qatlamlar S.V. Grinyov, A.B.Superanskaya, Z.I.Komarova, L.V. Vinogradova, E.T. Belan³, M.Umarxodjayev, A.P.Hojjiyev, A.E.Mamatov, D.I.Xodjaeva, M.U.Saidova, H.A.Dadaboyev, Z.R.Sobirova, M.A.Mukarramov, G.M. Muhammadjonova⁴larning tadqiqot ob‘yekti bo‘lib hisoblanadi. N.D. Arutyunova,

²Felber H. Manual of Terminology. – Paris., 1984. – 426 p.; Faber, P. Frame-based Terminology. Amsterdam, 2022. – 598 p.; Timmerman, R. Towards New Ways of Terminology Description. John Benjamins Publishing, 2000 - 258 p.; Wuster, E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. – Copenhagen, 1985. – 214 p.; Cabre T.M. Terminology. Theory, Methods and Applications. – John Benjamin Publ. Company, 1999. – 262 p.; Pearson, J. Terms in Context [Text] / J. Pearson. – Amsterdam: John Benja-minsl. Publ. Co, 1998. – 243 p.; Hutchinson T., Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam: John Benjamins Publ. Co, 1990. – 145 p.

³Гринев, С. В. Введение в терминоведение. – Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Моск. пед. ун-т. – Москва: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 248.; Комарова, З.И. Семантическая структура специальных слов и ее лексикографическое описание. - Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 155 с.; Виноградова, Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: Дисс. канд. филол. наук. – Великий Новгород – 2011.; Белан Э. Особенности формирования новых терминосистем (на материале английской и русской терминологий международного туризма): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 194 с;

⁴Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Т.: Фан, 1977. – 103 с.; Ҳожиёв А. Термин танлаш мезони. – Т., 1996. – 126 б.; Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т., 2002 – 104 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б.; Saidova M.U. Adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy tahlili va tarjiması. – Buxoro, – 2021. – 124b.; Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi. – T., 2019. – 118 b.; Собирова З.Р. Ўзбек ва инглиз тилларидаги туризм терминларининг типологияси, ўзаро берилиши ва лексикографик талқини: Филол. фанл.фалс.докт. ...диссер(PhD). – Бухоро., 2021. – 166 б.;

R.Yu.Kobrin, E.S. Kubryakova, Z.D. Popova, I.A. Sternin, M.B.Birjakov, V.M. Leychik, D.S. Lotte, K.Ya.Averbux, E.I.Golovanova, B.N.Golovin, O.P.Ryabko, V.A. Tatarinov⁵ va boshqalar terminning professional diskurs leksikasini, shuningdek, terminlarning metaforik xususiyatini kognitiv mexanizmlar doirasida tadqiq etishgan. Mazkur dissertatsiyada ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemi birliklarining funksional-diskursiv shartlanishini ilmiy-nazariy jihatdan o‘rganish maqsad qilib belgilandi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universitetining 2021-2024 yillarga mo‘ljallangan “Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o‘rgatish jarayonlari integratsiyasi” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminlarining turli diskurslarda vazifadorligini shartlantiruvchi omillarni aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

terminlar tadqiqiga oid zamonaviy ilmiy yondashuvlarni o‘rganish;

lisoniy birliklarning terminlik xususiyatiga munosabat bildirish;

ziyosat turizmi terminlarining diskursda voqelanish omillarini belgilash;

ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminlarini tasniflash va ularning struktur-semantik qoliplarini aniqlash;

ikkala tilda ziyorat turizmi terminlarining shakllanish tamoyillari va manbalarini o‘rganish;

ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminlari nominativ funksiyalarini qiyoslash.

Tadqiqotning ob’ekti sifatida ingliz va o‘zbek tillaridagi leksikografik, publitsistik, ilmiy, ilmiy-ommabop manbalar hamda ziyorat amaliyoti jarayonlari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemi birliklarining funksional-diskursiv shartlanish qonuniyatlari tashkil qiladi.

– 167b.; Мукаррамов М. Терминларнинг лексик-семантик гуруҳланишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти, 1983. 1-сон.; Муҳаммаджонова Г. Ўзбек тили терминалогик лексикасининг детерминаллашиши // Ўзбек тили ва адабиёти, 1978, 3-сон.

⁵Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5 – 32.; Кобрин, Р.Ю., Антонова, М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели / Р.Ю. Кобрин, М.В. Антонова // Очерки научно-технической лексикографии. – СПб.: Изд-во С. – Петерб. Ун-та, 2002. – С. 47 – 66; Кубрякова, Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира / Е.С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 141 – 172; Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с. Биржаков М.Б. Введение в туризм: Учебник. – Издание 8-е, перераб. и доп. СПб.; Издательский дом «Герда», 2006. – 512 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.; Лотте Д.С. Основы построения научно – технического терминологии. – Москва: Наука, 1982. – 149 с.; Аverbux К. Я. Общая теория термина. М. Издательство МГОУ, 2006. -252 с.; Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. 2-е изд., стер. – М.: Флинта; Наука, 2014. – 256 с.; Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.; Татаринov В.А. Лексико-семантическое варьирование терминологических единиц и проблемы терминографии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988. – 16 с.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvomadaniy, kontekstual, diskursiv, lingvopragmatik, funksional-kommunikativ, kuzatuv, tasniflash hamda elementar statistik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

termin, terminologiya, terminosistema, maxsus leksik birlik kabi tushunchalarning leksik-semantik, grammatik, diskursiv jihatlari bilan bir qatorda terminlarning tizimlilik, motivatsiyalanganlik, bir ma'nolilik, aniqlik, qisqalik kabi xususiyatlarini aniqlashda normativ, funksional hamda tizimli yondashuv tamoyillarining samaradorligi aniqlangan;

turizm terminologiyasining rivojlanish bosqichlari va birliklar shakllanishida tillardagi o'zaro ta'sirning ustuvorligi, mazkur jarayonning nafaqat ekstralingvistik omillarga, balki alohida tillarda so'zlashuvchilar o'rtasidagi kommunikativ-diskursiv aloqalarga, nutq faoliyatini voqelantiradigan pragmatik ta'sirga bog'liqligi isbotlangan;

turli tizimli tillarda ziyorat turizmi terminlarining grammatik, leksik va frazeologik xususiyatlari semantik, struktural va funksional maydon konstituentlarining tasnifiy omillari ekanligi va mazkur omillarning dominant komponent (yadro) atrofida birlashuvchi ikkilamchi (periferik) elementlar qo'llanishini voqelantiruvchi kuch ekanligi asoslangan;

ingliz va o'zbek tillari ziyorat turizmi terminologiyasining tarkibi so'z yasashning morfologik, sintaktik va leksik-semantik usullari natijasida mazkur tillarning o'z ichki imkoniyatlari negizida yuzaga kelgan neologizmlar hisobiga boyishi, shuningdek, inson lingvokognitiv faoliyatining verballashuvi natijasida yuzaga keladigan neologizm semantik-pragmatik aspektda polisemiya, omonimiya, variativlik qonuniyatlari doirasida mantiqiy qiymat kasb etishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemasida uchraydigan atamalarining leksik-semantik mohiyati, milliy-lisoniy, nominatsion-motivatsion, uslubiy xususiyatlari ularning yashash tabiiy-iqlim sharoiti, tili, madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, poetik tafakkur tarzi bilan chambarchas bog'liqligi isbotlangan;

ingliz va o'zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemasida uchraydigan til birliklarining zamonaviy tilshunoslik qonuniyatlari asosida amalda bo'lgan antropotsentrik paradigma birlik sifatidagi xususiyatlari jahon tilshunosligining eng so'nggi yutuqlari asosida aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilganligi, chiqarilgan xulosalarning lingvomadaniy, kontekstual, diskursiv, lingvopragmatik, funksional-kommunikativ, kuzatuv, tasniflash hamda elementar statistik tahlil metodlari bilan asoslanganligi, nazariy g'oyalar va ma'lumotlar rasmiy manbalardan olinganligi, berilgan ilmiy-nazariy taklif va tavsiyalar amalda sinovdan o'tkazilganligi hamda natijalar vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemi birliklarining funksional-diskursiv, kommunikativ shartlanishi, kognitiv xususiyatlari bo‘yicha chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan har bir til tizimidagi mazkur til hodisalarining xususiyatlarini chog‘ishtirma aniqlashda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy va o‘rta maxsus, umumta’lim tizimida leksik qatlamlarini farqlash, ziyorat turizmiga doir terminlar qiyosiy tahliliga erishish, terminlar shartlanishining, struktur qoliplarining qiyosiy tahlili bo‘yicha maxsus kurs va seminarlar o‘tish, “Terminshunoslik”, “Terminologiya va tarjimashunoslik”, “Kognitiv leksikologiya”, “Madaniyatlararo muloqot”, “Zamonaviy tilshunoslik” fanlaridan darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratish, shuningdek, ommaviy axborot vositalarida xorijiy tillarni o‘rganishga tashviqni kuchaytirish uchun xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminlarining turli diskurslarda vazifadorligini shartlantiruvchi omillarni aniqlash asosida:

termin, terminologiya, terminosistema, maxsus leksik birlik kabi tushunchalarning leksik-semantik, grammatik, diskursiv jihatlarini bilan bir qatorda terminlarning tizimlilik, motivatsiyalanganlik, bir ma’nodlilik, aniqlik, qisqalik kabi xususiyatlari normativ, funksional (deskriptiv) hamda tizimli yondashuv nuqtai nazaridan aniqlanganligi yuzasidan chiqarilgan xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017–2020-yillarda FA-FI-005 – “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2023-yil 09-yanvardagi 17-01/39-son ma’lumotnomasi). Natijada nutq ishtirokchilarining pragmatik va eksperiensial (tajribaviy) faoliyati muloqotning muvaffaqiyatiga yoki, aksincha, uning tanazzuliga sabab bo‘lishini asoslashga xizmat qilgan;

turli tizimli tillarda ziyorat turizmi terminlarining grammatik, leksik va frazeologik xususiyatlari semantik, struktural va funksional maydon konstituentlarining tasnifiy omillari ekanligi va mazkur omillarning dominant komponent (yadro) atrofida birlashuvchi ikkilamchi (periferik) elementlar qo‘llanishini voqelantiruvchi kuch ekanligi bilan bog‘liq xulosalardan Buxoro davlat universitetida Evropa Komissiyasining Erasmus+ dasturi doirasida amalga oshirilayotgan “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” mavzusidagi xalqaro loyihada foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2023-yil 23-apreldagi № 06-01-0112-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha ishtirokchilari va mutaxassislarining ingliz va o‘zbek tillarida mavjud kommunikativ-lisoniy birliklarining xususiyatlari haqidagi bilimlar bazasini yanada boyishi uchun asos bo‘lgan;

ingliz va o‘zbek tillari ziyorat turizmi terminosistemi asosida inson kognitiv va madaniy-lisoniy faoliyatining verballashuvi natijasida yuzaga keladigan neologizm

va okkazonalizmlar semantik-pragmatik aspektda polisemiya, omonimiya, variativlik qonuniyatlari doirasida mantiqiy qiymat kasb etishiga doir xulosalardan “Buxoro” telekanalining “Assalom, Buxoro”, “Sakkizinchi mo‘jiza” teleko‘rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2023-yil 10-martdagi 02-09-73-son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu teleko‘rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashb, ilmiy dalillarga boy bo‘lishiga erishilgan va ko‘rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta’minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta ilmiy-amaliy anjumanda, shu jumladan, 4 ta xorijiy 5 ta respublika konferensiyalarida qilingan ma’ruzalarda aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 15 ta ilmiy ish, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda jami 8 ta ilmiy maqola, jumladan, 4 tasi xorijiy va 4 tasi respublika jurnallarida chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 135 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob‘yekti, predmeti, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Terminologiya va terminologik tizimning nazariy asoslari**” deb nomlangan birinchi bobi to‘rt fasldan tarkib topgan. XX-XXI asrlardagi tilshunoslik tadqiqotlariga nafaqat umumiy, balki til zahirasi bo‘y qatlamini tashkil etuvchi maxsus leksikaga bo‘lgan qiziqishning susaymayotganligi xosdir. Fan va texnikaning rivojlanishi, insonning kasbiy faoliyatida yangi tushunchalarning paydo bo‘lishi bilan maxsus leksik birliklarning soni doimo ko‘paymoqda. Maxsus leksika qatlamining jadal rivojlanishi bilan tadqiqotchilarning qiziqishi sezilarli darajada oshmoqda.

Maxsus leksika termini O.S.Axmanova, A.B.Superanskaya, N.V.Podolskaya, N.V.Vasileva⁶lar va boshqalarning asarlarida qo‘llanilgan. V.M.Jirmunskiy, V.A.Tatarinov singari olimlar maxsus leksika terminiga yaqin maxsus

⁶Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 2004. – С. 474-475; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.

terminologiya⁷ terminini qo'llashni tavsiya etishdi. V.M.Jirmunskiy, hamda yuqorida nomlari keltirilgan tadqiqotchilar, Praga funksional maktabi g'oyalari tayanishdi. Shuningdek, ular XX asrning 70-yillarida keng tarqalgan V.M.Leychikning "maxsus maqsadlar uchun til" termini haqida ham fikr bildirishgan.

Ko'plab tadqiqotchilar terminlar tabiatini o'rganib, termin xususiyatlari, belgilari va unga qo'yilgan talablar haqida fikr yuritishadi. Bunda terminning aynan bir xildagi tavsiflari ba'zi olimlarda belgi sifatida, boshqalarida xususiyat va uchinchilarida talab sifatida ko'rinadi. Odatda mazkur tushunchalar orasida tenglik belgisi qo'yiladi. Biroq nazarimizda, talablar haqida emas, balki terminaviylikning xususiyatlari haqida gapirish maqsadga muvofiqdir, chunki talab bu bajarish uchun majburiy bo'lgan qandaydir qoida, shartdir, xususiyat esa – bu predmetning boshqa predmetlar bilan farqli va o'xshash, ular bilan hamohanglikda namoyon bo'ladigan tomonidir⁸. Keltirilgan ta'riflardan ko'rinib turibdiki, qo'yilgan talablarga binoan termin aynan shunday bo'lishi lozim.

Talablar haqida fikr yuritilganda faqatgina ideal termin haqida gapirish mumkin, chunki ular doimo ham amalga oshmaydi. Fikrimizni Pekarskayaning shu xususdagi fikrlari bilan dalillaymiz: "Terminga qo'yiladigan talablar terminshunoslik sohasidagi vaziyatga har doim ham to'g'ri kelavermaydi, chunki buning imkoni yo'q⁹. Bundan tashqari, terminlarning asosiy xususiyatlari ajratib ko'rsatish, birinchi navbatda, ularni umumiy leksika so'zlaridan chegaralash, ularning farqini aniqlash uchun kerakdir. Shunday qilib, biz terminlikning xususiyatlari haqida gapirish maqsadga muvofiq, deb hisoblaymiz.

Birinchi paragrafda qayd etilgani kabi D.S.Lotte ham har bir terminga qo'yilishi kerak bo'lgan asosiy talablarni, ayniqsa, tizimlilik, motivatsiyalanganlik, bir ma'nolilik, aniqlik, qisqalikni ajratgan. Bunga ergashgan holda A.A.Reformatskiy, I.N.Volkova, S.V.Grinev va boshqalar mazkur xarakteristikalarini terminning asosiy xususiyatlari deb hisoblashadi. Ularni batafsil ko'rib chiqamiz.

1) *Tizimlilik*. Har bir termin terminosistemaning ajralmas elementi hisoblanadi, u doimo uning boshqa elementlari bilan doimiy aloqada bo'ladi. Mazkur xususiyat tadqiqotchilarga xos bo'lgan xususiyatlardan biri hisoblanadi.

2) *Motivlanganlik* terminning semantik shaffofligi, ya'ni uning "lug'aviy mazmunini" yaratadigan belgilaridir¹⁰. N.P. Romanovanning fikriga ko'ra termin doimo "umumiste'molda motivlanmagan so'z, terminga aylanib tilda motivlanadi"¹¹. V.D. Tabanakova aniqlashtirishicha, termin ikkilamchi va hamisha motivlangan, chunki boshqa so'zlardan farqli ravishda u maxsus tushunchani

⁷ Жирмунский В. М. Общее и германское языкознание: избранные труды: сборник научных трудов. – Л.: Наука, 1976. – 697с; Татаринов, В.А. Теория терминоведения: история и современное состояние: в 3-х т. / В.А. Татаринов. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с.

⁸ Фролова И. Т. Философский словарь. – Издательство: Политиздат, 1981. – С.241- 446с.

⁹ Пекарская Л.А. Реализация требований к «идеальному» термину в реально функционирующих терминологиях // Термин и слово: Межвуз. сб. науч. тр. – Горький: Изд-во Горьк. ун-та, 1981. – С. 51.

¹⁰ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – Москва, 1961. – 157с

¹¹ Романова Н.П. Язык власти и власть языка. – М.: Лилия ЛТД, 2000. – 112 с. 1976. –С.22.

nomlash uchun yuzaga kelgan¹². V.P. Danilenko dastavval motivlanmagan terminlarni keltirib, ular hosila bo‘lmagan tuzilmalar, atoqli otlardan metonimik tarzda kelib chiqqan kalka-terminlar bo‘lishi mumkin, degan mulohazalarini bildirgan.

3) *Bir mazmunlik*. Mazkur xususiyat anchadan beri haqli ravishda keskin tanqidga uchramoqda. Mazkur leksik shakl boshqa mazmunlarda qo‘llanilsa, bunda u mazkur sohadagi bilimlarga, bir mazmunlikka ta’sir ko‘rsatmaydi¹³.

Haqiqatan ham bugungi kunda aynan bir terminning o‘zi turli tizimlarda turli tushunchalarni ifodalaydi. Masalan *fond* termin sifatida kutubxona ishi, informatika, iqtisod sohalarida ishlatiladi. Hozirgi kunda ko‘plab mualliflar polisemiyaning bir va aynan o‘sha terminosistemada uchrashi haqida gapirmoqdalar. Bunday namunalar ko‘pincha texnika tilida uchrab, termin modda va jarayonni yoki material va jarayonni ifodalab keladi: *mushk* (modda va jarayon), Hajar-ul asvad (material va jarayon). Demak, terminning bir mazmunligini uning majburiy xususiyati sifatida qabul qilmaslik kerak.

4) *Aniqlik*. Termin qat’iy semantik tushunchaga yoki aniqlikka ega bo‘lishi kerak. R.A. Budagov “termin – qat’iy belgilangan mazmunga ega so‘z”¹⁴, deb aytsa, O.D. Mitrofanova “to‘g‘ri kelishilgan va ishlangan so‘zlar terminlar hisoblanadi”¹⁵, deb qayd etadi. Nazarimizda, har qanday termin aniqlikka intilishi lozim.

5) *Qisqalik*. Ba’zi tadqiqotchilar mazkur xususiyatni alohida ta’kidlashadi. Ularning fikricha, terminning kattaligi nutqda keng ishlatilishiga to‘sqinlik qiladi. I.N. Volkova va V.M. Leychiklar esa, aksincha, terminning ma’lum bir terminosistemada terminlar yaratilishining haqiqiy shartlarida hisobga olinadigan optimal uzunligi haqida gapirishadi.

Turizm o‘ziga xos faoliyat bo‘lib, unda kishilar o‘z muqim yashash joyi, unga yondosh hamda uzoq masofadagi manzillarga borishi, yangi manzara, tabiat, geografik holat, ziyorat va h.k.larni amalga oshirar ekan, kishilarning o‘z yashab turgan va ish joylaridan tashqaridagi joylarda ko‘chishi va bo‘lishi vaqtida sodir bo‘ladigan munosabatlar va hodisalarning majmuasini tashkil etadi. Shu ma’noda ziyorat insonning voqe’likka muayyan munosabatini nazarda tutadi, ziyorat g‘oyasi, o‘z navbatida, alohida shartlar asosida zimmaga olingan harakatlarni ko‘zlaydi, kishining abadiy ma’naviy qadriyatlar o‘rnini o‘tkinchi moddiy qadriyatlarga qurbon qilishga tayyorligining timsoli bo‘lib qoladi. Kishilar o‘z yashash joylarida marosim harakatlarini amalga oshirishga imkon kamligi uchun ziyoratga borishadi. Ziyoratchilar, odatda, xizmat ko‘rsatilishi, joylashish masalalariga talab qo‘yishmaydi. Ular monastirlardagi hujralarda, ibodatxonalar hududlarida va palatkali joylarda kechasi tunash uchun qo‘nib o‘tishadi (misol uchun haj davrida), ibodatxonalarda polda yoki to‘g‘ridan-to‘g‘ri ko‘chada tunashlari mumkin. Ovqat tanlovi ham, odatda, katta emas va turlari ancha kamdir. Mazkur holatlar ziyorat

¹²Табанакова, В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: дис. ... докт. филол. наук/ В.Д. Табана-кова. – Тюмень, 2001. – 288 с.

¹³Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.

¹⁴Р.А. Будагов // Вопросы языкознания. – М.: "Просвещение", 1965. № 1. – С. 29.

¹⁵Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы. – Москва: Изд-во МГУ, 1973. – С.34.

turizmi sohasi hodisalari va tushunchalarini ifodalovchi terminologik birliklarni shakl, mazmun, funktsionallik doirasida tadqiq qilinishini taqozo etadi.

Ikkinchi bob “**Ziyorat turizmi terminlarining struktur-semantik modellari**” deb nomlangan. Har qanday terminologik tizim ham sinxron, ham diaxron jihatdan kompleks o‘rganilishi va bayon etilishi lozim. Shunda terminologiya rivojlanish tarixining har tomonlama tahlili termin yaratishning umumiy tamoyillari va ularning qo‘llanilish doirasini aniqlashga imkon yaratadi.

Terminologik tadqiqotlarni diaxronik jihatdan tadqiq etilishiga ko‘plab asarlar bog‘ishlanib, ularda soha terminologiyasining holati, terminlarning manbalari va paydo bo‘lish usullari o‘rganiladi¹⁶. Diaxronik tadqiqotlarda “terminologiyaning paydo bo‘lishi, rivojlanish vaqti va xususiyatlarini aniqlash mumkin bo‘lib, hozirgi kunda shakllanayotgan terminologiya, ko‘pincha, ularning rivojlanish bosqichlarini takrorlaydi: terminologik rivojlanishni belgilaydigan umumiy tendensiyalarni va omillarni, shuningdek, maxsus leksika va uni tartibga solish usullarini aniqlash mumkin” deb hisoblashadi¹⁷. Turizm terminosistemasining tushunchaviy yaxlitligini tadqiq etib uning uyali tuzilmasining xususiyatlarini o‘rganish lozim, chunki «terminologik uyalarning tashkil etilishida mazkur terminosistema bilan bog‘liq bo‘lgan tushunchali kategoriyalarning o‘zaro ta’siri aniq namoyon bo‘ladi, terminologik uyalarga bo‘lish esa tegishli bilimlarning tushunchalar tizimi bilan bog‘liqdir»¹⁸.

Terminologik uya o‘ziga mazkur termini tashkil etuvchi so‘z yasovchi uyani ham, shuningdek, undan paydo bo‘lgan so‘z birikmasini ham qamrab oladi. Tahlil etiladigan terminosistema doirasida inglizcha uyani tashkil etuvchi 39 (terminlarning umumiy sonidan 3,9%) termin-dominant, ularning atrofida 426 (jami terminologik massivning 43%i) terminning guruhlanishi aniqlandi. Uyani tashkil etuvchi terminlarning soni bir xil bo‘lmay, turizm sohasi uchun uyani tashkil etuvchi terminning ahamiyatiga bog‘liq ravishda 4 tadan 79 gacha o‘zgaradi. Turizm terminlarning so‘z turkumlariga mansubligiga doir quyidagi qiyosiy ko‘rsatkichlar qayd etildi:

	O‘zbek tili		Ingliz tili	
	Terminlarning soni	Tanlamadan % hisobida	Terminlar ning soni	Tanlamadan % hisobida
Ot	678	96,8%	961	97,1%
Fe‘l	16	2,3%	21	2,1%
Sifat	6	0,9%	8	0,8%

Terminning shakl jihatini tahlil qilib, ko‘plab tadqiqotchilar terminlarning

¹⁶ Кутина Л.Л. Формирование терминологии физики в России. Период предломоносовский: первая треть XVIII века. – Л.: Наука, 1966. – 287 с.; Снетова Г.П. Русская историческая терминология. – Калинин: КГУ, 1984. – 86 с; Vasilyeva, N.V., Vinogradov, V.A., Shakhnarovich, A.M. Brief dictionary of linguistic terms. – M., 1991. – 38 p.

¹⁷Гринев С.В. Введение в терминоведение М.В. Ломоносова. Моск. пед. ун-т. – Москва: Моск. Лицей, 1993. – С. 130.

¹⁸Богомолова С.И. Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминологических систем» (реф.). – Саратов, 1999. – С. 53-57.

tarkibiga ko‘ra farqlanadigan ikki asosiy guruhlarini ajratishadi: termin-so‘zlar (bir komponentli) va termin-so‘z birikmalar (ko‘p komponentli).

O‘rganilayotgan terminotizimlarda bir komponentli va ko‘p komponentli terminlarning tillar bo‘yicha taqsimoti quyidagi jadvalda o‘z aksini topgan:

	O‘zbek tili		Ingliz tili	
	Terminlar soni	Umumiy tanlamadan % hisobidan	Terminlar soni	Umumiy tanlamadan % hisobidan
Bir komponentli	288	41,1%	301	30,4%
Ikki komponentli	378	54%	635	64,1%
Uch komponentli	33	4,8%	37	3,7%
To‘rt komponentli	1	0,1%	2	0,2%
Olti komponentli	-	-	1	0,1%

Demak, biz tomondan olingan ma’lumotlar shuni ko‘rsatadiki, o‘zbek tilidagi “ziyosat turizmi” terminosistemi shakllanish jarayonida bo‘lib, taraqqiyoti davomida allaqachon shakllanib bo‘lgan terminosistemalarga intiladi. Ko‘p komponentli terminlarning ko‘pligi, shuningdek, turizm terminlari ixtisoslashuvi jarayonining jadallashuvidan, terminosistemaning ierarxik tuzilmasining shakllanishidan, terminlar o‘rtasidagi derivatsion aloqalarning o‘rnatilishidan dalolat bermoqda. O‘zbek va ingliz tillaridagi turistik nomlar ro‘yxatining qiyoslanishi, shuningdek, o‘zbek tilida oddiy terminlar yasama terminlardan ko‘ra ko‘pligiini, (mos ravishda 38,5% va 28,1%) ingliz tilida esa mazkur nisbat amalda bir xilligini (35,5% va 34,6%) aniqlashga imkon beradi. Bunday farq shu bilan izohlanadiki, o‘zbek bir komponentli terminlarning yetarli darajada katta qismi o‘zlashtirma so‘zlar hisoblanadi (mehrob, namoz, daxma, qibla, ziyorat, maqbara, minora, masjid, qabr, apgreyd, buking, otel trevelog, botel, djakuzi, kabana, motel, patio, xostel, branch, xab,).

Turistik terminologiyada eng ko‘p qo‘llanilgan uslub so‘zlarning birikuvidir. Jumladan, *ot + ot* (muzey-qo‘riqxon, yaxt-klub, kokteyl-zal, gid-tarjimon, yo‘l-xarita, vagon-restoran, lanch-paket, banket-furshet, reliz-data, konferens-zal, vip-tur); *internatsional xarakterdagi o‘zgarma bog‘liq bo‘lak + ot* (avtoturist, avtoturizm, avtorestoran, avtokarvon, avtoug, aviareys, aviatarif, aerovokzal, agroturizm, geoturizm, ekoturizm, akvapark).

O‘zbek tilining terminotizimida murakkab so‘zlarning o‘sishi avvalo, inglizzabon termin elementlarning qo‘llanilishi bilan bog‘liq bo‘lib, tizimning inglizchaga yo‘nalganligidan dalolat beradi. Turizm terminshunosligiga tegishli murakkab so‘zlar orasida inglizcha so‘zlarning kirishi aniq kuzatilib, ular xalqaro xarakterga ega: *rum-servis, lanch-paket, snek-bar, roup-djumping, split-charter, realiti-turizm, buking-list*.

O‘zbek tili terminlari tahlili shuni ko‘rsatdiki, so‘z birikmalarining sintaktik yasalishi hozirgi kunda termin hosil qilishning eng mahsuldor yo‘li hisoblanadi. Bunda tanlamada ikki komponentli so‘z birikmlari ustunlik qilib, tizimni uzun nomlanishlar bilan to‘yintirmaydi, tizimning tekisligini ta‘minlaydi. Ikki

komponentli so‘z birikmalarining katta qismi “sifat+ot” va “ot+ot”modellariga asosan yasalgan. Bunday so‘z birikmalari o‘zida ikki komponentning birlashuvini namoyon etib, ulardan biri asosiy termin hisoblanadi. So‘z-aniqlovchilar ushbu so‘z bilan birikib, asosiy terminning va terminologik ma’noni aniqlashtiradi.

Struktura	Model	Jami birlik	Jami, %	Misollar
Ikki komponentli	sifat + ot	310	82,3%	<i>Muqaddas kitob, Muborak safar, katta haj, halol taom, Muqaddas avliyo, to‘liq paket, Charter aviareys, turistik qishloq, tematik park, tabarruk qadamjoh, aziz avliyo</i>
	ot + ot	54	13,8%	<i>Nogironlar aravachasi, ziyoratgoh joy, ziyoratchilar kiyimi, Umra qo‘llanmasi, qabr toshi, Haj vizasi, Payg‘ambar ravzalari, ziyoratchilar bejjiki, gid tarjimon, Arafot tog‘i, mehmonxona xizmati, qo‘l yuki.</i>
	ot+predlog + ot	14	3,9%	<i>Ravzadagi gumbaz, quduqdagi suv, ziyoratga ruxsatnoma, ziyoratga yo‘llanma, hajdagi amallar.</i>
Jami		378	100%	
Uch komponentli	ot + sifat+ ot	9	27,2%	<i>Ziyorat lyuks paketi, turizmning yuqori konyukturasi, Mehmonxona standartli xizmati, sayohatning mavsumiy tannarxi.</i>
	ot+ pred. +sifat+ ot	7	21,2%	<i>Mehmonxona uchun qo‘shimcha to‘lov, ziyorat uchun turistik xarajatlar.</i>
	ot +ot + ot	5	15,1%	<i>Jahon sayyohlik tashkiloti, ziyorat turizmi paketi, transport narxi koeffitsienti, ziyorat manzili xaritasi, qibla (Makka) yo‘nalishi ko‘rsatkichi.</i>
	ot + pred.+ ot + ot	3	9%	<i>Ellikboshi hamrohligidagi tur, maqbara joyiga tur, vizalar uchun talabnoma buyutrmasi.</i>
	sifat+sifat+ot	3	9%	<i>Halol tarkibli taom, tashqi/ichki turistik oqim, muqaddas manzilli ziyorat.</i>
	Boshqa	6	18,5%	<i>Shahar bo‘ylab obzor ekskursiya, “uchinchi yosh” turizmi, ziyoratgohning doimiy mijozlari; oilaviy ziyoratchilar tur paketi.</i>
Jami		33	100	
To‘rt komponentli	Ot+ot+ot+ot	1	100%	<i>Ziyorat xizmatidagi transport vositalari.</i>

Quyidagi jadvalda turistik terminlarining inglizcha tanlamasida ikki komponentli birliklar ustuvor bo‘lib, ulardan eng ko‘p ishlatilgani N + N (442 atama, 69,6%) modeli ekanligini kuzatish mumkin. Mazkur modelning keng qo‘llanishi shu bilan izohlanadiki, bunday so‘z birikmalar sintaktik munosabatlarni ifodalashning tejamkorlik vositasi hisoblanadi, chunki komponentlar o‘rtasidagi aloqalar so‘zlarning o‘rnini oddiy o‘zgartirish orqali mazkur aloqaning shakli ko‘rsatkichlari ishtirokisiz amalga oshadi.

Struktura	Model	Jami, birlik	Jami, %	Misollar
Ikki komponentli	N + N	442	69,6%	<i>Prayer book, Faith healing, Church porch, Sky temple, icon lamp, icon case, Blessing benediction, church records, communion cup, communion table, Ember days, Hall porter, hospitality praying room, menu card, shoulder season, tourism resources</i>
	Adj +N	181	28,5%	<i>Silk road, sacrificial altar, ritual bath, scared place, Holy See, Cultural heritage, Catholic church, ecumenical council, ecclesiastical law, religion ceremony, connecting rooms, halal hotel, good deed, Holy Qur'an, happy hour, ethnic restaurant, domestic traveler</i>
	N + prp / conj + N	12	1,9%	<i>Mother of God, Object of worship, act of worship, Kingdom of heaven, Bed and breakfast, meet and greet, heads in beds, length of stay, Prince of Peace, demand for tourism, date of departure</i>
Jami		635	100%	
	Adj + N + N	13	35,1%	<i>Supplementary pilgrim accommodation, daily pilgrim flow, same day prayer, large pray room, electronic praying beads,</i>
	N + N + N	11	29,7%	<i>Pilgrimage journey route, worship places itenary, room status board, church candle stand (box), passenger facility charge, country house hotel</i>
	N + conj + N + N	4	10,8%	<i>Mosques and security regulations, food and beverage facilities, hub and spoke tour.</i>
	N +Adj +N	3	8,1%	<i>Pilgrims generating areas, group inclusive tour, horse riding tour</i>
	Boshqalar	6	16,2%	<i>Domestic independent tour, visiting friends and relatives, third and fourth freedom, inbound tourism department, host party logo.</i>
Jami		37	100%	
To'rt komponentli	N + N + N + N	2	100%	<i>Pilgrims' conference room facility, Pilgims pray room mat.</i>

Zamonaviy ingliz tilida ikki komponentli substantiv soʻz birikmalari vazifasi koʻp hollarda otning grammatik imkoniyatlari bilan tushuntiriladi. Bundan tashqari “predmet” maʼnosidan tashqari, ot turli nominallashtirilgan harakatlar, belgilar, sifatlarni ifodalashi mumkin. Bunday mazmun sigʻimi tufayli inglizcha ot keng birlashtirish imkoniyatlariga, nutqning boshqa boʻlaklari bilan va hatto oʻz-oʻzi bilan kombinatorikaga kirisha oladi¹⁹. Otlarning soʻz birikmalari tarkibiga kirishi ularning “uzunligi” va shuningdek, “chuqurligi”ni taʼminlaydi: otlar guruhi mazmunan juda sigʻimli sintaktik tuzilma hisoblanadi, chunki aniqlovchilar oʻz navbatida, sintaktik guruhlarning yadrolari boʻlishi mumkin.

¹⁹ Бурлакова В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1975. – С. 67.

Shunday qilib, olib borilgan tahlil jarayonida ingliz va o‘zbek tillaridagi turizm terminologiyasi tushunchalar tizimi tegishli tizimini aks ettirib, u har ikkala tilda o‘xshashdir. Ayni paytda mikromaydonlarni to‘ldirishning aniqlangan o‘ziga xosligi terminosistemalarni shakllantirishning turli yo‘llari va ularning evolyusiyasi haqida dalolat berishi mumkin.

Uchinchi bob **“Ziyorat turizmi terminlarining shakllanish tamoyillari va manbalari”** deb nomlanadi. Olib borilgan tadqiqot shuni ko‘rsatdiki, ziyorat turizm terminologiyasi tarkibi so‘z yasashning morfologik, sintaktik va leksik-semantik usullari natijasida ingliz va o‘zbek tillarining o‘z resurslari asosida yaratilgan neologizmlar hisobiga boyib bormoqda. Hozirgi davrda ziyorat turizm terminlarini shakllantirishning morfologik usuli, eng avvalo, affiksatsiya, so‘z yasalishi kabi so‘z yasash jarayonlari bilan ifodalanadi. Shuni ta’kidlash kerakki, ziyorat turizmning zamonaviy terminologiyasida sodir bo‘layotgan faol so‘z yasash jarayonlari ingliz tili tarixining so‘nggi davridagi rivojlanishining umumiy tendensiyalariga mos keladi va bu so‘zni shakllantirish jarayoni juda harakatchan, uning tizimi amalga oshirish cheklanmagan darajada katta imkoniyatlarga ega ekanligini taniqli qoidalari orqali yana bir bor tasdiqlaydi.

O‘rganilayotgan terminologik quyi tizimda affiksatsiya termin yasashining qo‘shimcha va prefiks usullari bilan ifodalanadi. Affiksial neoderivativlar orasida *suffiksli* hosilalar miqdoriy jihatdan ajralib turadi.

Tadqiqot shuni ko‘rsatdiki, talab kuchli bo‘lgan modellar, ya’ni qo‘shimchalar yordamida ziyorat turizm terminlari yaratilgan. Ular:

1) Terminlar – ziyorat turizm sohasiga xos bo‘lgan protsessual xususiyatdagi nomlar:

-ing (praying, booking, caravanning, camping, catering, sacring);

-age (homage, portage, pilgrimage, portorage);

-tion (purification, probation, temptation, oblation, revelation, justification, incarnation, reception, reservation, recreation, destination, circumambulation, ablution, abstention, adoration).

2) Agentiv ma’noga ega terminlar:

-er (wanderer, cloisterer, cellarer, idolater, worshiper, worker-priest, church-goer, booker, baggage handler, bus driver, porter, door-keeper, hosteller, butler);

-ist (sacrist, receptionist, tourist, excursionist, motorist);

Tadqiqotimiz jarayonida 0 suffiksli agentiv ma’noga ega terminlar ham kuzatildi. Jumladan, priest, bishop, pilgrim, agent, guide, chef, abbot, monk).

Ziyorat turizmi terminologiyasida umuman terminologik lug‘at tarkibidagi eng mahsuldor qo‘shimchalardan biri ingliz tilida -ity (hospitality, purity, clarity, responsibility, stability, eternity, reality, rarity), -ism (Sufism, Buddhism, Zoroastrianism, Catholicism, Protestantism, Judaism, Taoism, Daoism, Puritanism, Shivaism, Sinketizm, Rastafarianism), o‘zbek tilida esa -lik (mehmonnavozlik, poklik, soflik, javobgarlik, barqarorlik, abadiylik, haqqoniylik, qurbonlik, butparastlik, zardushtiylik, katoliklik, protestantlik, yahudiylik, musulmonlik, xristianlik), -izm (taoizm, daoizm, shivaizm, sinketizm, rastafarianizm) bilan qo‘shilib, o‘zak morfemalar asosidagi so‘z yasash hosilasi mavjud bo‘lib, u orqali mavhum sifat yoki xususiyat semantikasi yoritiladi.

Ziyorat turizmi sohasi hodisalari va tushunchalarini ifodalovchi terminologik birliklarni shakllantirishda ingliz va o'zbek tili rivojlanishining so'nggi davrida affix+N (overbooking, overnight, underknees), N+N (farmtrip, guide driver, lounge, bellboy, assembly point, morning assembly, guidebook, doorman, frontoffice, backhouse, wheelchair, handicap, ziyoratxona, vojibxona, mehmonxona, ziyoratgoh, tahoratxona, karvonsaroy), V+N (watchman), V+prep (check-in, check out), V+prep+N (sit-in-couch, check-in counter), V+V (pickpocketing) usuli juda faol.

Asosiy tarkibga ko'ra murakkab qo'shma so'zlar hosil bo'lib, ular o'rganilayotgan tizimostida murakkab qisqartirilgan birliklar bilan ifodalanadi: a) birinchi so'zning bosh qismini va butun ikkinchi so'zni bog'lash (qiyoslang: *infotur – informatsion tur, astroturizm – astronomik turizm, psixoturizm – psixologik turizm* va boshq.); b) yaxlit so'zlarning interfiks orqali birikmalari, ko'pincha bo'ysunuvchi munosabatda (qiyoslang: *tahoratxona, vojibxona, g'uslxona*).

Ziyorat turizmi bilan bog'liq neologizm terminlarining shakllanishi ko'pincha eng yangi davr ingliz tilida tour (tourcompany, tourindustry, touroffice, tourstream, touroperator, tourlider, tourclaster, tourregion, tourproducts); travel (travelogo, travelbag) so'zlari yordamida amalga oshiriladi.

Tahlillar shuni ko'rsatdiki, turistik mavzularning harf va tovush qisqartmalari ko'pincha matnda dekodlash bilan bir qatorda ishlaydi va matn uzunligini qisqartirish uchun yordam sifatida ishlatiladi.

Shuni qayd etish kerakki, neologizm terminlarining aksariyati o'zlashma otlardan tuzilgan va ular asosida ziyorat turizmining murakkab terminlari yaratilib, semantik konkretlashtiruvchi vazifasini bajaradi (masalan, *lyuks paket, standart paket, vip paket, turoperator faoliyati, inklyuziv marshrut, nonrefundibl, nontransferibl va boshqalar*).

Ingliz tili rivojlanishining so'nggi davrida terminologik sifatlar qo'shimchalar bilan ham tuzilishi mumkin. Bunday sifatlar, qoida tariqasida, ziyorat turizmi terminologik tizimida keng tarqalgan turg'un so'z birikmalarni (kvazi-terminlarni) shakllantirishda ishtirok etadi. Tahlil shuni ko'rsatdiki, hozirgi vaqtda shakllangan murakkab sifatdosh terminlarni bir necha guruhlariga birlashtirish mumkin:

1) birinchi qismi son bilan ifodalangan sifatlar – 3*,4*, 5*hotel; 3 times meal, seven saints, 10 golden chain of Islam, triple room, 5 times pray, 5 muslim pillars;

2) ko'p so'zlarda ko'pincha takrorlanadigan birinchi atributiv qismli sifatlar – *budgeted tour/hotel/package*;

3) qo'shma tipdagi terminologik nomlarni ifodalovchi murakkab sifatlar – *multi-entry visa, free-for-all*.

Tadqiqotimizda ingliz va o'zbek tillarida bir, ikki, uch va to'rt komponentli ziyorat turizmi terminlarini aniqladik.

1) Bir komponentli ingliz tili misolida: *pilgrimage, bishop, tourist, guide, catering, cruise, cuisine, customs, departure, destination, dining, excursion, fare, fee, furnishing, guest, guide, hiking, hospitality, hotel, hostel*; o'zbek tili misolida: *ziyosat, umra, haj, maqbara, masjid, Ravza, yo'llanma, hujjat, chipta, Kaaba*,

rahbar, olloh, niyat, g'usl, namoz, maqbara, minora, azon, xatib (notiq), xutba, imom, muazzin, mozor, tog', g'or, cherkov, joylashuv.

2) Ikki komponentli: ingliz tili misolida: *Umra guidebook, Zam zam water, Liturgic singing, Package inclusions, Pilgrimage bag, Full package, Sacred trip*; o'zbek tili misolida: *Umra qo'llanmasi, zam zam suvi, marsiya kuylash, paket afzalliklari, sayyohlik sumkasi, to'liq paket, muborak safar, masjid mehrobi, Arafot tog'i va boshqalar.*

3) Uch komponentli ingliz tili misolida: *duty-free store, piligrimage-minded traveler*; o'zbek tili misolida: *baytni tavof qilish, muqaddas joylarga ziyoratlar, mehmonxonadagi xona eshigi, Baytul Haram darvozasi, Etti pir ziyoratgohi.*

4) To'rt komponentli ingliz tili misolida: *cover of pilgrim losses, full board and lodging, lodging and food facilities, dish of the day, tourist information centre assistant*; o'zbek tili misolida: *musulmonlar idorasi bosh muftisi, sayyohlik axborot markazi yordamchisi, ravzaga kirish tavakkalina ruxsatnomasi, Makkayu Mukkaramadagi soat minorasi.*

Tadqiqot shuni ko'rsatdiki, o'rganilayotgan ingliz va o'zbek ziyorat turizmi terminologiyasida ko'plab terminlar termin yasashining sintaktik usuli natijasida paydo bo'ladi. Og'zaki belgilarning leksik muvofiqligining yangi imkoniyatlarini amalga oshiradigan bunday yangi sintaktik shakllanishlar kvaziterminlar bo'lib, ingliz va o'zbek ziyorat turizmi terminologik tizimining deyarli barcha tematik guruhlari tarkibini boyitadi.

XULOSA

1. Zamonaviy ingli tilidagi turizm terminologiyasi faol shakllanish jarayonida bo'lgan, jadal sur'atlarda rivojlanib borayotgan maxsus nominatsiyalar tizimi bo'lib, u o'zini nafaqat tizimni ommaviy ravishda kuchli va zaif innovatsiyalar bilan to'ldirishda, balki uning ko'plab tarkibiy qismlarining keng ko'lamli (fonetik, grafik, grammatik) o'zgaruvchanligida, ko'p komponentlilikida, polileksemik va polisemik tabiatida, shuningdek, kuchli sinonimik potensialida namoyon qiladi.

2. Ilmiy bilish sohasidagi kontseptual munosabatlarning tizimli xarakteri atamani aniqlashning onomasiologik asosini tashkil qiladi. Terminologiya voqelikning bog'liqliklari va aloqalari munosabatlarini aks ettiruvchi tizimni aks ettirib, unda terminologiyaning har bir elementining o'rni uning mazkur tizimning boshqa elementlariaro munosabati bilan belgilanadi. Shuning uchun termin nafaqat uning signifikatini bildirish orqalichani ko'rsatish orqali, balki o'zi tegishli bo'lgan tizimning boshqa elementlari bilan munosabatlarini tavsiflash orqali ham aniqlanadi.

3. Ingliz va o'zbek tillarida ziyorat turizmi terminlari ikkita strukturaviy tur – bir so'z va so'z birikmasi bilan ifodalanadi. Giperonimlar o'rnini to'ldirish uchun jalb qilingan atamalar yoki umumiy adabiy so'zlardan ikkinchi darajali shakllangan atamalar va iboralar (sayyohlik kompaniyasini boshqarish, mehmondo'stlik industriyasi, ziyorat turizmi) ning ustuvorligi turizm fani gumanitar fanlar tutashgan nuqtasida rivojlanishi bilan izohlanadi.

4. Har ikkala tilda ziyorat turizmi terminologiyasining grammatik fondi ot va sifatlardan tashkil topgan bo'lib, otlar o'zlarining kategorik va sintaktik

xususiyatlariga ko'ra har qanday soha terminologiyasining o'zagini tashkil qiladi. Ilmiy diskursda qo'llanish asnosida ot-termin bilan shartlangan fe'llar ham terminologik semantik yukni ko'tarishi mumkin.

5. O'rganilayotgan terminologik tizimning bir qismi sifatida ko'plab yangi nominatsiyalar kuzatildi, ular, birinchi navbatda, ingliz tiliga transkripsiya, transliteratsiya va treysing (so'z ma'nosiga yaqin bo'lgan tarjima) orqali kiradigan tashqi xorijiy o'zlashmalar, shuningdek, boshqa tillardan jalb qilingan terminlar bilan ifodalanadi. Bundan tashqari, muntazam so'z yasash shakllari ham o'zlashtiriladi.

6. Ziyorat turizmining o'zlashtirib olingan qisqartmalari boshlang'ich qisqartmalar, shuningdek, so'z(lar)ning bosh qismining butun so'z bilan birikishidan hosil bo'lgan qisqartmalar asosida ifodalanadi. To'g'ridan-to'g'ri o'zlashma terminlari orasida tabiiy va iqlim sharoitlarining o'ziga xos xususiyatlarini, milliy-madaniy an'alarini va turistik mintaqaning gastronomik afzalliklarini bildiruvchi ekzotizmlar alohida guruhni tashkil qiladi.

7. O'rganilayotgan terminologik tizimostidagi shakllar lisoniy birliklarning juda katta guruhini tashkil qiladi, semantik hamda sintaktik turlar bilan ifodalanadi. Terminologik birliklar orasida metaforik va metonimik ko'chishlarga asoslangan holatlar alohida guruh hisoblanadi. Shuni ta'kidlash kerakki, kalkalar ko'pincha ingliz tilida asl transkripsiyalangan, transliteratsiya qilingan va hatto, ko'chirilgan ekvivalentlari bilan parallel ravishda ishlaydi.

8. O'rganilayotgan terminologik tizimdagi professionalizm va kasbiy jargonlar ham o'zlashtirilgan qatlamga mansub. O'zlashtirilgan qo'shma so'zlar va iboralarni ifodalashda qat'iy qoidalarning yo'qligi ko'pincha rasmiy va semantik variantlarning paydo bo'lishiga olib keladi.

9. Ziyorat turizmi terminologiyasining tarkibi ham so'z yasashning morfologik, sintaktik va leksik-semantik usullari natijasida ingliz va o'zbek tillarining o'z ichki imkoniyatlari asosida yaratilgan neologizmlar hisobiga boyimoqda. Terminologik birliklarini yaratishning asosiy usullari qatoriga affiksatsiya, kompozitsiya, ko'chish va qisqartirish kiradi. O'rganilayotgan tizimning asosiy qatlami o'zlashtirilgan o'zak (asos) yoki so'zlardan tuzilgan.

10. Ingliz va o'zbek tillarining o'rganilayotgan terminologik tizimdagi juda katta lug'viy guruhini mavzuviy jihatdan qayta yo'naltirilgan semantik neologizmlar tashkil etadi. Ziyorat turizmining asosiy terminlari talaffuz, imlo, grammatik xususiyatlar va, hatto, semantikasi jihatidan o'ziga xos xususiyatlarni namoyon etadi. Semantik tuzilmaning xususiyatlari jihatdan ziyorat turizmi terminlari bir qiymatli va ko'p qiymatli, motivlangan va motivlanmagan bo'lishi mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ВАХИДОВА ФОТИМА САИДОВНА

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-ДИСКУРСИВНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ
ЕДИНИЦ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПАЛОМНИЧЕСКОГО ТУРИЗМА В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.2.PhD/Fil2539 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Касымова Нафиса Фархатовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты: Хажиева Фируза Мэлсовна
доктор филологических наук, профессор

Каххорова Ирода Сиддиқовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека

Защита диссертации состоится « 09 » июля 2024 года в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 459). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 27 » июня 2024 года.

(Реестр протокола рассылки № 24-15 от « 27 » июня 2024 года).



Д.С.Урасва
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В связи с тем, что религиозные термины, особенно, связанные с паломническим туризмом, играют определённую роль в популяризации видов туризма и укреплении туристских связей между народами мира, особое внимание уделяется терминологии туризма, её лексике, семантике, особенностям лингвокультурологического развития в лексической системе всех языков. Стремительное развитие паломнического туризма наряду с международными экономическими, политическими, социально-духовными и культурными связями в панораме современного мира показывает необходимость глубокого изучения связанной с ними терминологии в сравнительно-типологическом ключе на основе нового мышления, а также выявления исторических и современных пластов и открытия путей обогащения. В мировой лингвистике этот фактор имеет большое значение при освещении роли терминов паломнического туризма в языках разных систем, принципов заимствования из одного языка в другой язык, а также лингвокультурных, коммуникативных, когнитивных, гендерных, социолингвистических, металингвистических особенностей.

В ряду работ, проводимых в мировой лингвистике в области динамики хронологического развития событий, понимаемых в рамках термина «паломнический туризм», сравнительное изучение терминов паломнического туризма в системе двух неродственных языков, т.е. английского и узбекского, а также выявление языковых и культурных особенностей этих языков - одна из актуальных задач сопоставительного языкознания. Определение системы терминов паломнического туризма для каждого языка, их глобальных и национальных признаков позволит укрепить межгосударственные и международные туристские связи и расширить привлечение иностранных инвестиций и грантов для сохранения и развития исторически значимых мест паломничества.

На современном этапе стремительного развития нашей страны содействие научно-исследовательской работе и совершенствованию инновационной деятельности, которые определены в качестве приоритетного направления в государственной программе Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан¹ в области развития науки и интеллектуального потенциала, является приоритетной задачей узбекского языкознания и переводоведения наряду с поднятием фундаментальных исследований до уровня мировых стандартов. В связи с этим раскрытие терминов, используемых в специальной области, в частности, роли связанных с паломническим туризмом терминов в языке и речи, а также прагматической функционально-дискурсивной основы мотивации, наряду с изучением лексикографических источников, выявлением типологических особенностей мирового языкознания по изучению принципов и источников формирования

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 2017, 8 февраля. № 28 (6722).

терминов открывает широкий путь к познанию национально-языковых признаков.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года», № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по радикальному повышению статуса и престижа узбекского языка в качестве государственного языка», № УП-6165 от 9 февраля 2021 года «О мерах по дальнейшему развитию внутреннего и паломнического туризма в Республике Узбекистан», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №100 от 24 февраля 2021 года «О дополнительных мерах по развитию внутреннего и паломнического туризма, а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы инновационных идей и пути их внедрения в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании терминология как самостоятельная наука признана с 30-х годов XX века, и основное внимание исследователей уделено характеристикам, признакам и свойствам термина. В зарубежной лингвистике такие учёные, как Н.Felber, P.Faber, M.Temmerman, E.Wüster, T.M.Cabre, J.Pearson, T. Hutchinson, J.C. Sager², вели научные исследования по общим признакам терминов, лексико-грамматической модели, теоретическим проблемам терминов и терминологии, но их работы в основном были сосредоточены на лексикографии.

Терминологические пласты, относящиеся к особой области в русском и узбекском языкознании были объектом исследования таких учёных, как С.В.Гринёв, А.Б.Суперанская, З.И.Комарова, Л.В. Виноградова, Э.Т. Белан³,

²Felber H. Manual of Terminology. – Paris., 1984. – 426 p.; Faber, P. Frame-based Terminology. Amsterdam, 2022. – 598 p.; Timmerman, R. Towards New Ways of Terminology Description. John Benjamins Publishing, 2000 - 258 p.; Wuster, E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. – Copenhagen, 1985. – 214 p.; Cabre T.M. Terminology. Theory, Methods and Applications. – John Benjamin Publ. Company, 1999. – 262 p.; Pearson, J. Terms in Context [Text] / J. Pearson. – Amsterdam: John Benja-minsl. Publ. Co, 1998. – 243 p.; Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 382 p.; Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing / J.C. Sager. – Amsterdam: John Benjamins Publ. Corp, 1990. – 145 p.

³Гринев, С. В. Введение в терминоведение. – Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Моск. пед. ун-т. – Москва: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 248.; Комарова, З.И. Семантическая структура специальных слов и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 155 с.; Виноградова, Л.В. Диссер. канд. филол. наук. Терминология туризма английского и русского языков в

М.Умарходжаев, А.Ходжиев, А.Э.Маматов, Д.И.Ходжаева, М.У.Саидова, Х.Дадабоев, З.Р.Собирова, М.Мукаррамов, Г.Мухаммаджонова⁴. Н.Д.Арутюнова⁵, Р.Ю.Кобрин, Э.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, А. Биржаков, В.М.Лейчик, Д.С.Лотте, К.Я.Авербух, Е.И.Голованова, Б.Н.Головин, О.П. Рябко, В.А. Татаринов и другие изучали лексику профессионального дискурса термина, а также метафорическую природу терминов в рамках когнитивных механизмов. Целью данной диссертации является изучение функционально-дискурсивной обусловленности единиц терминосистемы паломнического туризма английского и узбекского языков в научно-теоретическом аспекте.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование проведено в рамках плана научно-исследовательской работы Бухарского государственного университета на 2021-2024 годы по теме «Интеграция прагмалингвистики, функционального переводоведения и процессов обучения языкам».

Цель исследования является определение факторов, обуславливающих функциональность терминов паломнического туризма английского и узбекского языков в разных дискурсах.

Задачи исследования:

- изучение современных научных подходов к исследованию терминов;
- выражение отношения к терминологическим особенностям языковых единиц;
- определение факторов воплощения терминов паломнического туризма в дискурсе;

синхронном и диахронном аспектах. – Великий Новгород – 2011.; Белан Э. Особенности формирования новых терминосистем (на материале английской и русской терминологий международного туризма): Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 194 с.

⁴Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеографии. –Т.: Фан, 1977. – 103 с.; Основы фразеографии. – Ташкент, Фан, 1983. – 136 с.; Ходжиев А. Термин танлаш мезони. – Т., 1996. – 126 б.; Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т., 2002. – 104 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б.; М.У. Saidova. Adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy- mazmuniy tahlili va tarjiması. – Вухоро, 2021. – 124б.; Dadaboyev Н. О‘zbek terminologiyasi. –Т., 2019. – 118 б.; Собирова З.Р. Ўзбек ва инглиз тилларидаги туризм терминларининг типологияси, ўзаро берилиши ва лексикографик талқини: Филол. фанл. фалс. докт. ... диссер (PhD). – Бухоро., 2021. – 166 б.; Мукаррамов М. Терминларнинг лексик-семантик гуруҳланишига доир //Ўзбек тили ва адабиёти, 1983. 1-сон. – 352 б.; Мухаммаджонова Г. Ўзбек тили терминалогик лексикасининг детерминаллашиши //Ўзбек тили ва адабиёти, 1978, 3-сон. – Б. 69.

⁵Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.; Кобрин, Р.Ю., Антонова, М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели / Р.Ю. Кобрин, М.В. Антонова // Очерки научно-технической лексикографии. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2002. – С. 47-66; Кубрякова, Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира / Е.С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172; Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с. Биржаков М.Б. Введение в туризм: Учебник. – Издание 8-е, перераб. и доп. СПб.: Издательский дом «Герда», 2006. – 512 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3 – е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.; Лотте Д.С. Основы построения научно – технического терминологии. – Москва: Наука, 1982. – 149 с.; Авербух К. Я. Общая теория термина. М. Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.; Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. 2-е изд., стер. – М.: Флинта; Наука, 2014. – 256 с.; Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. - М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.;

классификация терминов паломнического туризма на английском и узбекском языках и определение их структурно-семантических шаблонов;
изучение принципов и источников образования терминов паломнического туризма на двух языках;

сравнение номинативных функций терминов паломнического туризма в английском и узбекском языках.

В качестве **объекта исследования** были выбраны лексикографические, публицистические, научные, научно-популярные ресурсы на английском и узбекском языках, а также процессы паломнической практики.

Предметом исследования являются закономерности функционально-дискурсивной обусловленности единиц терминосистемы паломнического туризма в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы лингвокультурный, контекстуальный, дискурсивный, лингвопрагматический, функционально-коммуникативный методы, а также методы наблюдения, классификации и элементарного статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

наряду с лексико-семантическим, грамматическим, дискурсивным аспектами таких понятий, как термин, терминология, терминосистема, специальная лексическая единица, выявлена эффективность принципов нормативного, функционального и системного подхода при определении таких характеристик терминов, как системность, мотивированность, однозначность, точность, краткость;

доказано, что при формировании этапов развития и единиц туристской терминологии приоритетность взаимодействия языков зависит не только от экстралингвистических факторов, но и от коммуникативно-дискурсивных отношений между носителями отдельных языков, а также от прагматического влияния, проявляющего речевую деятельность;

обосновано то, что грамматические, лексические и фразеологические особенности терминов паломнического туризма в языках разных систем являются классификационными факторами составляющих семантического, структурального и функционального поля, и что эти факторы являются той силой, которая воплощает применение вторичных (периферийных) элементов, объединяющихся вокруг доминирующего компонента (ядра);

аргументировано, что состав терминологии паломнического туризма в английском и узбекском языках пополняется неологизмами, возникшими на основе их внутренних возможностей в результате морфологических, синтаксических и лексико-семантических способов словообразования, а также неологизмами, возникающими в результате вербализации лингвопознавательной деятельности человека в семантико-прагматическом аспекте, приобретающими логическое значение в рамках закономерностей полисемии, омонимии, вариативности.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что лексико-семантическая сущность, национально-языковые, номинативно-мотивационные, методологические особенности терминов,

встречающихся в терминосистеме паломнического туризма английского и узбекского языков, тесно связаны с природно-климатическими условиями их проживания, языком, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, духовностью, религиозными представлениями, своеобразными обычаями и ритуалами, поэтическим образом мышления;

на основе последних достижений мировой лингвистики определены характеристики единиц английского и узбекского языков, встречающихся в терминосистеме паломнического туризма, как единиц действующей антропоцентрической парадигмы, функционирующей на основе закономерностей современного языкознания.

Достоверность результатов исследования заключается в чёткой постановке проблемы, в том, что сделанные выводы основаны на лингвокультурном, контекстуальном, дискурсивном, лингвопрагматическом, функционально-коммуникативном, наблюдательном, классификационном и элементарном статистическом методах анализа, в том, что теоретические идеи и данные получены из официальных источников, данные научно-теоретические предложения и рекомендации апробированы на практике, а результаты подтверждены компетентными государственными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования характеризуется тем, что научно-теоретические выводы о функционально-дискурсивной, коммуникативной обусловленности, когнитивных свойствах единиц терминосистемы паломнического туризма в английском и узбекском языках можно использовать при сопоставительном выявлении характеристик этих языковых явлений в каждой языковой системе.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы при разграничении лексических пластов в системе высшего и среднего специального и общего образования, при проведении сравнительного анализа терминов, связанных с паломническим туризмом, при прохождении специальных курсов и семинаров по сравнительному анализу обусловленности терминов, структурных шаблонов, при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам «Терминоведение», «Терминология и переводоведение», «Когнитивная лексикология», «Межкультурное общение», «Современное языкознание», а также служат для повышения мотивации к изучению иностранных языков в средствах массовой информации.

Внедрение результатов исследования. На основе выявления факторов, обуславливающих функциональность терминов паломнического туризма английского и узбекского языков в различных дискурсах:

выводы, сделанные относительно того, что наряду с лексико-семантическим, грамматическим, дискурсивным аспектами таких понятий, как термин, терминология, терминосистема, специальная лексическая единица, выявлены такие характеристики терминов, как системность, мотивированность, однозначность, ясность, краткость, с точки зрения нормативного, функционального (дескриптивного) и системного подходов

были использованы при реализации фундаментального проекта ФА-ФИ-005 – «Исследование истории каракалпакского фольклороведения и литературоведения», осуществлённого в 2017-2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук (справка Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук №17-01/39 от 09 января 2023 года). В результате это способствовало обоснованию того, что прагматическая и экспериенциальная деятельность участников речи может быть причиной успеха общения или, наоборот, фиаско общения;

выводы, связанные с тем, что грамматические, лексические и фразеологические особенности терминов паломнического туризма в языках разных систем являются классификационными факторами составляющих семантического, структурального и функционального поля, и что эти факторы являются той силой, которая воплощает применение вторичных (периферийных) элементов, объединяющихся вокруг доминирующего компонента (ядра), были использованы в международном проекте “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”, реализуемом в Бухарском государственном университете в рамках программы Европейской Комиссии Erasmus+ (справка Бухарского государственного университета № 06-01-0112 от 23 апреля 2023 года). В результате это послужило основой для дальнейшего расширения базы знаний участников проекта и экспертов о характеристиках коммуникативно-языковых единиц, используемых в английском и узбекском языках;

выводы о том, что неологизмы и окказионализмы, возникающие в результате вербализации познавательной и культурно-языковой деятельности человека в терминосистеме паломнического туризма английского и узбекского языков, приобретают логическое значение в рамках закономерностей полисемии, омонимии, вариативности в семантико-прагматическом аспекте были использованы при подготовке сценариев телепередач «Здравствуй, Бухара», «Восьмое чудо» телеканала «Бухоро» (справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана №02-09-73 от 10 марта 2023 года). В результате было усовершенствовано содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, достигнута обоснованность материалов на базе изобилия научных свидетельств, обеспечена научная популярность программы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 9 конференциях, в том числе на 4-х зарубежных и 5-ти республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 15 научных работ, в том числе в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций – 8 научных статей, из них 4 – в республиканских журналах, 4 – зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, общий объём составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведённого исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Теоретические основы терминологии и терминологической системы»**, состоит из четырёх параграфов. Для лингвистических исследований в XX-XXI веках характерен неослабевающий интерес не только к общей, но и к специальной лексике, образующей богатый пласт языкового запаса. С развитием науки и техники, появлением новых понятий в профессиональной деятельности человека количество специальных лексических единиц постоянно увеличивается. С бурным развитием пласта специальной лексики интерес исследователей ошутимо возрастает.

Термин «специальная лексика» используется в работах О.С. Ахмановой, В.Н. Портянниковой, А.Б. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой⁶ и других. Такие учёные, как В.М. Жирмунский, В.А. Татаринов, рекомендуют использовать термин специальная терминология⁷, близкий к термину специальная лексика. Исследователи опираются на идеи Пражской функциональной школы. Они также прокомментировали термин В.М. Лейчика «язык специального назначения», получивший широкое распространение в 70-х годах XX века.

Многие исследователи изучают природу терминов и рассуждают о характеристиках терминов, признаках и предъявляемых требованиях. При этом одни и те же описания термина выступают у одних учёных как признак, у других - как характеристика, у третьих - как требование. Обычно между этими понятиями ставится знак равенства. Однако, на наш взгляд, целесообразно говорить об особенностях терминальности, а не о требованиях, поскольку требование – это правило, условие, обязательное для выполнения, а особенность – аспект объекта, сходный и отличающийся от

⁶Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. -М.: Сов. энциклопедия, 2004. – С.474-475; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.

⁷ Жирмунский В. М. Общее и германское языкознание: избранные труды: сборник научных трудов. – Л.: Наука, 1976.- 697с; Татаринов, В.А. Теория терминоведения: история и современное состояние: в 3-х т. / В.А. Татаринов. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с.

других предметов, проявляющийся в гармонии с ними⁸. Как видно из приведённых определений, согласно заданным требованиям, термин должен быть именно таким.

Размышляя о требованиях, можно говорить только применительно к идеальному термину, потому что они не всегда выполняются. Подтверждаем своё мнение высказыванием Пекарской на эту тему: «Требования к термину не всегда соответствуют ситуации в области терминоведения, потому что это невозможно⁹. Кроме того, необходимо выделить основные признаки терминов, прежде всего отграничить их от слов общеупотребительной лексики, определить их различие. Таким образом, мы считаем целесообразным говорить об особенностях термина.

Как уже упоминалось в первом параграфе, Д.С.Лотте также выделял основные требования, которые следует предъявлять к каждому термину, особенно системность, мотивированность, однозначность, ясность, краткость. Согласуясь с этим, А.А.Реформатский, И.Н.Волкова, С.В.Гринёв и другие считают эти характеристики основными признаками термина. Рассмотрим их подробно.

1) *Системность*. Каждый термин является неотъемлемым элементом терминосистемы, всегда находится в постоянном контакте с другими её элементами, что является одной из характеристик исследователей.

2) *Мотивированность* – это семантическая прозрачность термина, т.е. признаки, создающие его «лексическое содержание»¹⁰. По мнению Романовой, термин всегда «немотивированное слово в общем употреблении, становящееся термином и мотивирующееся в языке»¹¹. По мнению Табанаковой, термин вторичен и всегда мотивирован, поскольку, в отличие от других слов, возник для обозначения особого понятия¹². В.П. Даниленко впервые привёл немотивированные термины и высказал мнение, что они могут быть производными структурами, калька-терминами, метонимически производными от имён собственных.

3) *Односодержательность*. Эта особенность долгое время справедливо подвергалась резкой критике. Если эта лексическая форма используется в других контекстах, это не влияет на знания в данной области, односодержательность¹³.

Действительно, сегодня один и тот же термин представляет разные понятия в разных системах. Например, термин *фонд* используется в библиотечной работе, информатике и экономике. В настоящее время многие авторы говорят о полисемии, встречающейся в одной и той же

⁸Философский словарь. Под ред. И. Т. Фролова. – Издательство: Политиздат, 1981. – С.241-446 с.

⁹Пекарская Л.А. Реализация требований к «идеальному» термину в реально функционирующих терминологиях // Термин и слово: Межвуз. сб. науч. тр. – Горький: Изд-во Горьк. Ун-та, 1981. – С. 51.

¹⁰ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – Москва, 1961.

¹¹ Язык власти и власть языка. – М.: Лилия ЛТД, 2000. – 112 с. Романова, 1976. С.22

¹² Табанакова, В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: дис. ... докт. филол. наук/ В.Д. Табанакова. – Тюмень, 2001. - 288 с.

¹³ Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.

терминосистеме. Такие примеры часто встречаются в техническом языке, и термин представляет собой вещество и процесс или материал и процесс: *мускус* (вещество и процесс), Хаджар-уль-Асвад (материал и процесс). Следовательно, не следует принимать односодержательность термина как его обязательный признак.

4) *Ясность*. Термин должен иметь строго семантическое понимание или определение. Р.А. Будагов говорит, что «термин есть слово с жёстко фиксированным содержанием»¹⁴, а О.Д.Митрофанова отмечает, что «правильно согласованные и обработанные слова являются терминами»¹⁵. На наш взгляд, любой термин должен стремиться к ясности.

5) *Краткость*. Некоторые исследователи особо подчёркивают эту особенность. По их мнению, величина термина препятствует его широкому использованию в речи. Волкова и Лейчик, напротив, говорят об оптимальной длине термина, которая учитывается в реальных условиях создания терминов в определённой терминосистеме.

Туризм – это уникальная деятельность, при которой люди путешествуют в близлежащие и отдалённые от ареала своего проживания места, видят новые пейзажи, природу, географическое положение, совершают паломничество и т. д., она представляет собой совокупность отношений и событий, происходящих во время перемещения вне места проживания в стране и рабочего места. В этом смысле паломничество предполагает определённое отношение человека к действительности, идея паломничества, в свою очередь, предполагает действия, совершаемые на основании особых условий, выступает символом готовности принесения в жертву вечных духовных ценностей ради временных материальных ценностей. Люди отправляются в паломничество, поскольку в местах проживания мало возможностей совершать ритуальные действия. Паломники, как правило, не предъявляют требований по вопросам обслуживания и проживания. Они ночуют в кельях монастырей, на территориях храмов и в палатках (например, во время паломничества), могут спать на полу храмов или прямо на улице. Выбор блюд также, как правило, невелик, а разнообразие довольно ограничено. Эти случаи требуют исследования терминологических единиц, репрезентирующих события и понятия сферы паломнического туризма, с точки зрения формы, содержания и функциональности.

Вторая глава озаглавлена «**Структурно-семантические модели терминов паломнического туризма**». Любая терминологическая система должна быть всесторонне изучена и изложена как в синхронном, так и в диахронном аспектах. Тогда всесторонний анализ истории развития терминологии позволяет определить общие принципы терминообразования и сферы их применения.

Множество работ посвящено диахроническому изучению

¹⁴Р.А. Будагов // Вопросы языкознания. – М., "Просвещение" 1965. № 1. – С. 29.

¹⁵ Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы. – Москва: Изд-во МГУ, 1973. С.34.

терминологических исследований, в них изучается состояние отраслевой терминологии, источники терминов и способы их появления¹⁶. В диахронических исследованиях «можно определить происхождение, период развития и особенности терминологии, а формирующаяся сегодня терминология часто повторяет этапы их развития: могут быть определены общие тенденции и факторы, определяющие терминологическое развитие, а также специальная лексика и способы её регулирования»¹⁷. Необходимо исследовать концептуальную целостность терминологической системы туризма и изучить особенности её ячеистой структуры, поскольку «в организации терминологических ячеек отчётливо проявляется взаимодействие понятийных категорий, относящихся к данной терминологической системе, а деление на терминологические ячейки связано с системой понятий соответствующего знания»¹⁸.

Терминологическое гнездо включает в себя словообразовательное гнездо, составляющее данный термин, а также образованное от него словосочетание. Были выявлены 39 терминов-доминантов (3,9% от общего числа терминов) терминов-доминантов, составляющих английское гнездо внутри анализируемой терминологической системы, вокруг них группируются 426 терминов (43% от общего терминологического массива). Количество составляющих гнездо терминов неодинаково, оно варьируется от 4 до 79 в зависимости от важности составляющего гнездо термина для туристической отрасли.

Были зафиксированы следующие сравнительные показатели принадлежности туристических терминов к частям речи:

Структура	Узбекский язык		Английский язык	
	Количество терминов	В процентах от выборки	Количество терминов	В процентах от выборки
Существительное	678	96,8%	961	97,1%
Глагол	16	2,3%	21	2,1%
Прилагательное	6	0,9%	8	0,8%

Анализируя формальную сторону термина, многие исследователи выделяют две основные группы терминов, различающиеся по своему составу: термины-слова (однокомпонентные) и термины-словосочетания (многокомпонентные).

Распределение по языкам однокомпонентных и многокомпонентных терминов в изучаемых терминосистемах отражено в следующей таблице:

¹⁶ Кутина Л. Л. Формирование терминологии физики в России. Период предломоновский: первая треть XVIII века. – Л.: Наука [Ленинградское отд-ние], 1966. – 287 с.; Снетова Г.П. Русская историческая терминология. – Калинин: КГУ, 1984. – 86 с; Vasilyeva, N.V., Vinogradov, V.A., Shakhnarovich, A.M. Brief dictionary of linguistic terms. – М., 1991. – 38 p.

¹⁷Тринев С.В. Введение в терминоведение М.В. Ломоносова. Моск. пед. ун-т. – Москва: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.

¹⁸Богомолова С.И., Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминологических систем» (реф.). – Саратов, 1999. – С. 53-57.

Структура	Узбекский язык		Английский язык	
	Количество терминов	В процентах от общей выборки	Количество терминов	В процентах от общей от выборки
Однокомпонентные	288	41,1%	301	30,4%
Двухкомпонентные	378	54%	635	64,1%
Трёхкомпонентные	33	4,8%	37	3,7%
Четырёхкомпонентные	1	0,1%	2	0,2%
Шестикомпонентные	-	-	1	0,1%

Итак, полученная нами информация показывает, что узбекская терминосистема «паломнический туризм» находится в процессе формирования и в ходе своего развития стремится к уже сформировавшимся терминосистемам. Обилие многокомпонентных терминов также свидетельствует об ускорении процесса специализации туристских терминов, формировании иерархической структуры терминосистемы, установлении деривационных связей между терминами. Сравнение списка туристических названий на узбекском и английском языках также показывает, что в узбекском языке простых терминов больше, чем производных (38,5% и 28,1% соответственно), тогда как в английском это соотношение практически одинаковое, что позволяет определить разницу (35,5% и 34,6%). Такая разница объясняется тем, что достаточно большое количество узбекских однокомпонентных терминов являются заимствованными словами (мехроб, намоз, дахма, қибла, зиёрат, макбара, минора, масжид, қабр, апгрейд, букинг, отель тревелог, ботел, джакузи, кабана, мотель, патио, хостел, бранч, хаб).

Самым распространённым приёмом в туристической терминологии является сочетание слов. В том числе, *существительное + существительное* (музей-қўриқхона, яхт-клуб, коктейл-зал, гид-таржимон, йўл-харита, вагон-ресторан, ланч-пакет, банкет-фуршет, релиз-дата, конференц-зал, вип-тур); *неизменная зависимая часть международного характера + существительное* (автотурист, автотуризм, авторесторан, автокарвон, автоуй, авиарейс, авиатариф, аэровокзал, агротуризм, геотуризм, экотуризм, аквапарк).

Рост сложных слов в терминологической системе узбекского языка связан, прежде всего, с использованием английских терминологических элементов, что свидетельствует об ориентации системы на английский язык. Среди сложных слов, относящихся к туристической терминологии, отчётливо наблюдается проникновение английских слов, имеющих интернациональный характер: *room-servis, lunch-paket, snack-bar, rope-jumping, split-charter, reality-turizm, booking-list*.

Анализ терминов узбекского языка показал, что синтаксическое образование словосочетаний в настоящее время является наиболее продуктивным способом терминообразования. При этом в подборе преобладают двухкомпонентные словосочетания, не насыщающие систему длинными названиями, и обеспечивающие её плоскостность. Большинство двухкомпонентных словосочетаний основаны на моделях «прилагательное+существительное» и «существительное+существительное».

Такие словосочетания показывают сочетание двух компонентов, один из которых является основным термином. Слова-определители сочетаются с этим словом и уточняют терминологическое значение основного термина.

Структура	Модель	Всего единиц	Всего, %	Примеры
Двухкомпонентные	прил. + сущ.	310	82,3%	<i>Муқаддас китоб, Муборак сафар, катта ҳаж, ҳалол таом, Муқаддас авлиё, тўлиқ пакет, Чартер авиарейс, туристик қишлоқ, тематик парк, табаррук қадамжоҳ, азиз авлиё</i>
	сущ. + сущ.	54	13,8%	<i>Ногиронлар аравачаси, зиёратгоҳ жой, зиёратчилар кийими, Умра қўлланмаси, қабр тоши, Ҳаж визаси, Пайгамбар равзалари, зиёратчилар беижики, гид таржимон, Арафот тоғи, меҳмонхона хизмати, қўл юки</i>
	сущ.+ предл.+ сущ.	14	3,9%	<i>Равзадаги гумбаз, қудуқдаги сув, зиёратга рухсатнома, зиёратга йўлланма, ҳаждаги амаллар.</i>
Всего		378	100%	
Трёхкомпонентные	сущ.+ прил.+ сущ.	9	27,2%	<i>Зиёрат люкс пакети, туристнинг юқори конъюнктураси, Меҳмонхона стандартли хизмати, саёҳатнинг мавсумий таннархи.</i>
	сущ.+ предл.+ сущ.+прил.+ сущ.	7	21,2%	<i>Жаҳон саёҳлик ташкилоти, зиёрат туризми пакети, транспорт нархи коэффитсиэнти, зиёрат манзили харитаси, қибла (Макка) йўналиши кўрсаткичи</i>
	сущ. + сущ. + сущ.	5	15,1%	<i>Жаҳон саёҳлик ташкилоти, зиёрат туризми пакети, транспорт нархи коэффитсиэнти, зиёрат манзили харитаси, қибла (Макка) йўналиши кўрсаткичи.</i>
	сущ.+ предл. + сущ. + сущ.	3	9%	<i>Элликбоши ҳамроҳлигидаги тур, мақбара жойига тур, визалар учун талабнома буютрмаси.</i>
	прил. + прил. + сущ.	3	9%	<i>Ҳалол таркибли таом, таиқи/ички туристик оқим, муқаддас манзилли зиёрат.</i>
	Другие	6	18,5%	<i>Шаҳар бўйлаб обзор экскурсия, “учинчи ёш” туризми, зиёратгоҳнинг доимий миждози; оилавий зиёратчилар тур пакети.</i>
Всего		33	100	
Четырёхкомпонентные	сущ. + сущ. + сущ. + сущ.	1	100%	<i>Зиёрат хизматидаги транспорт воситалари.</i>

В таблице ниже можно заметить, что в англоязычной подборке туристических терминов приоритетными являются двухкомпонентные единицы, а наиболее используемой из них является модель N+N (442

термина, 69,6%). Широкое использование этой модели объясняется тем, что такие словосочетания являются экономичным средством выражения синтаксических отношений, поскольку отношения между компонентами реализуются путём простого изменения места слов без участия формальных показателей этого отношения.

Структура	Модель	Всего единиц	Всего %	Примеры
Двухкомпонентные	N + N	442	69,6%	<i>Prayer book, Faith healing, Church porch, Sky temple, icon lamp, icon case, Blessing benediction, church records, communion cup, communion table, Ember days, Hall porter, hospitality praying room, menu card, shoulder season, tourism resources</i>
	Adj +N	181	28,5%	<i>Silk road, sacrificial altar, ritual bath, scared place, Holy See, Cultural heritage, Catholic church, ecumenical council, ecclesiastical law, religion ceremony, connecting rooms, halal hotel, good deed, Holy Qur'an, happy hour, ethnic restaurant, domestic traveler</i>
	N + prp / conj + N	12	1,9%	<i>Mother of God, Object of worship, act of worship, Kingdom of heaven, Bed and breakfast, meet and greet, heads in beds, length of stay, Prince of Peace, demand for tourism, date of departure</i>
Всего		635	100%	
Трёхкомпонентные	Adj + N + N	13	35,1%	<i>Supplementary pilgrim accommodation, daily pilgrim flow, same day prayer, large pray room, electronic praying beads,</i>
	N + N + N	11	29,7%	<i>Pilgrimage journey route, worship places itenary, room status board, church candle stand (box), passenger facility charge, country house hotel</i>
	N + conj + N + N	4	10,8%	<i>Mosques and security regulations, food and beverage facilities, hub and spoke tour.</i>
	N +Adj +N	3	8,1%	<i>Pilgrims generating areas, group inclusive tour, horse riding tour</i>
	Другие	6	16,2%	<i>Domestic independent tour, visiting friends and relatives, third and fourth freedom, inbound tourism department, host party logo.</i>
Всего		37	100%	
Четырёхкомпонентные	N + N + N + N	2	100%	<i>Pilgrims' conference room facility, Pilgims pray room mat.</i>

В современном английском языке функцию двухкомпонентных субстантивных словосочетаний часто объясняют грамматическими возможностями существительных. Кроме того, помимо значения «предмет», существительное может обозначать различные номинализованные действия, признаки, качества. Благодаря такой ёмкой способности английское существительное может входить в широкий спектр возможностей сочетания, комбинаторики с другими частями речи и даже с

самим собой¹⁹. Включение существительных в словосочетания обеспечивает их «длину», а также «глубину»: группа существительных представляет собой весьма ёмкую по содержанию синтаксическую структуру, поскольку определители, в свою очередь, могут быть ядрами синтаксических групп.

Таким образом, в ходе анализа выявлено, что система понятий туристической терминологии в английском и узбекском языках отражает соответствующую систему и схожа в обоих языках. В то же время выявленная специфика заполнения микрополей может указывать на разные пути формирования терминосистем и их эволюцию.

Третья глава озаглавлена «**Принципы и источники формирования терминов паломнического туризма**». Проведённое исследование показало, что содержание терминологии паломнического туризма обогащается неологизмами, созданными на базе собственных ресурсов английского и узбекского языков в результате морфологического, синтаксического и лексико-семантического способов словообразования. В современный период морфологический способ образования терминов паломнического туризма выражается, прежде всего, такими словообразовательными процессами, как аффиксация и словообразование. Следует отметить, что активные словообразовательные процессы, происходящие в современной терминологии паломнического туризма, соответствуют общим тенденциям развития английского языка в последний период истории, и этот процесс словообразования весьма динамичен, а его система имеет неограниченные возможности для реализации, что ещё раз подтверждается её известными правилами.

В исследуемой терминологической подсистеме аффиксация представлена дополнительным и префиксным способами терминообразования. Среди аффиксальных неословных количественно выделяются *суффиксальные производные*.

Исследование показало, что термины паломнического туризма создавались с помощью моделей с высоким спросом, то есть дополнений. В их числе:

1) Термины - процессуальные наименования, характерные для сферы паломнического туризма:

-ing (praying, booking, caravanning, camping, catering, sacring);

-age (homage, portage, pilgrimage, porterage);

-tion (purification, probation, temptation, oblation, revelation, justification, incarnation, reception, reservation, recreation, destination, circumambulation, ablution, abstention, adoration).

2) Термины с агентивным значением:

¹⁹ Бурлакова В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1975. – С. 67.

-er (wanderer, cloisterer, cellarer, idolater, worshiper, worker-priest, churchgoer, booker, baggage handler, bus driver, porter, door-keeper, hosteller, butler);
-ist (sacrist, receptionist, tourist, excursionist, motorist);

В ходе нашего исследования также наблюдались термины агентивного значения с нулевым суффиксом. В том числе, *priest, bishop, pilgrim, agent, guide, chef, abbot, monk*).

В терминологии паломнического туризма в целом одно из наиболее продуктивных дополнений к терминологической лексике на английский язык приходится на -ity (hospitality, purity, clarity, responsibility, stability, eternity, reality, rarity), -ism (Sufism, Buddhism, Zoroastrianism, Catholicism, Protestantism, Judaism, Taoism, Daoism, Puritanism, Shivaism, Sinketizm, Rastafarianism), а на узбекском языке на -лик (меҳмоннавозлик, поклик, софлик, жавобгарлик, барқарорлик, абадийлик, ҳаққонийлик, қурбонлик, бутпарастлик, зардуштийлик, католиклик, протестантлик, яҳудийлик, мусулмонлик, христианлик), в сочетании с -изм (таоизм, даоизм, шиваизм, синкетизм, растафарианизм) возникает производное словообразования на основе корневых морфем, через которое освещается семантика абстрактного качества или признака.

В последний период развития английского и узбекского языков при формировании терминологических единиц, обозначающих события и понятия в сфере паломнического туризма, очень активен метод affix+N (overbooking, overnight, underknees), N+N (farmtrip, guide driver, lounging-hall, bellboy, assembly point, morning assembly, guidebook, doorman, frontoffice, backhouse, wheel chair, handicap, зиёратхона, вожибхона, меҳмонхона, зиёратгоҳ, таҳоратхона, карвонсарой), N+V (watchman), V+prep (check-in, check out), V+prep+N (sit-in-couch, check-in counter), V+V (pickpocketing).

В соответствии с основным содержанием образуются сложносоставные слова, которые представлены сложными сокращёнными единицами изучаемой подсистемы: а) соединение главной части первого слова и второго слова целиком (сравните: *инфотур - информационный тур, астротуризм - астрономический туризм, психотуризм - психологический туризм* и другие); б) сочетания целых слов посредством интерфикса, часто в подчинительном отношении (сравните: *таҳоратхона, вожибхона, гуслхона*).

Образование терминов-неологизмов, связанных с паломническим туризмом, часто осуществляется с использованием слов английского языка самого последнего периода: *tour* (tourcompany, tourindustry, touroffice, tourstream, touroperator, tourleader, tourcluster, tourregion, tourproducts); *travel* (travellogo, travelbag, travelblog).

Между составляющими сложносоставных терминов паломнического туризма могут устанавливаться координационно-подчинительные связи. Сложные термины с координирующими отношениями в современной подсистеме паломнического туризма представлены частными случаями.

Анализ показал, что буквенно-звуковые аббревиатуры туристской тематики часто работают совместно с расшифровкой в тексте и используются как вспомогательное средство для сокращения объёма текста.

В последний период развития английского языка терминологические прилагательные могут образовываться и с наречиями. Такие прилагательные, как правило, участвуют в образовании устойчивых словосочетаний (квазитерминов), широко распространённых в терминологической системе паломнического туризма.

Анализ показывает, что образованные в настоящее время сложные прилагательные термины можно сгруппировать в несколько групп:

1) первая часть прилагательных, выраженная числом - 3*, 4*, 5**hotel*; 3 *times meal*, *seven saints*, *10 golden chain of Islam*, *triple room*, *5 times pray*, *5 muslim pillars*;

2) прилагательные с часто повторяющейся во многих словах первой атрибутивной частью – *budgeted tour/hotel*;

3) сложные прилагательные, репрезентирующие терминологические названия составного типа - *multi-entry visa*, *free-for-all*.

В нашем исследовании мы выделили одно-, двух-, трёх- и четырёхкомпонентные термины паломнического туризма на английском и узбекском языках.

1) Однокомпонентные: *pilgrimage, bishop, tourist, guide, catering, cruise, cuisine, customs, departure, destination, dining, excursion, fare, fee, furnishing, guest, guide, hiking, hospitality, hotel, hostel*; на примере узбекского языка: *зиёрат, умра, ҳаж, мақбара, масжид, Равза, йўлланма, хужжат, чипта, Кааба, раҳбар, оллоҳ, ният, гусл, намоз, мақбара, минора, азон, хатиб (нотиқ), хутба, имом, муаззин, мазор, тоғ, зор, черков, жойлашув*.

2) Двухкомпонентные: *Umra guidebook, Zam zam water, Liturgic singing, Package inclusions, Pilgrimage bag, Full package, Sacred trip*; на примере узбекского языка: *Umra qo'llanmasi, zam zam suvi, marsiya kuylash, paket afzalliklari, sayyohlik sumkasi, to'liq paket, muborak safar, masjid mehrobi, Arafot tog'i va boshqalar*.

3) Трёхкомпонентные: *duty-free store, piligrimage-minded traveler*; на примере узбекского языка: *байтни тавоф қилиш, муқаддас жойларга зиёратлар, меҳмонхонадаги хона эшиги, Байтул Ҳарам дарвозаси, Етти пир зиёратгоҳи*.

4) Четырёхкомпонентные: *cover of pilgrim losses, full board and lodging, lodging and food facilities, dish of the day, tourist information centre assistant*; на примере узбекского языка: *мусулмонлар идораси бош муфтиси, сайёҳлик ахборот маркази ёрдамчиси, равзага кириш таваккалина рухсатномаси, Маккаю Муққарамадаги соат минораси*.

Исследование показало, что многие термины в изучаемой английской и узбекской терминологии паломнического туризма появляются в результате синтаксического способа терминообразования. Такие новые синтаксические

образования, реализующие новые возможности лексик сочетаемости устных знаков, являются квазитерминами и обогащают состав практически всех тематических групп английской и узбекской терминосистемы паломнического туризма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Терминология туризма в современном английском языке представляет собой систему специальных обозначений, находящуюся в процессе активного формирования и развивающуюся быстрыми темпами, которая по большей части проявляется в широкомасштабной (фонетической, графической, грамматической) вариативности её частей, многокомпонентности, полилексемной и полисемичной природе, а также сильном синонимичном потенциале.

2. Системный характер концептуальных отношений в области научного знания составляет ономаσιологическую основу определения термина. Терминология представляет собой систему, отражающую отношения зависимостей и связей действительности, а место каждого элемента терминологии определяется его отношением к другим элементам этой системы. Следовательно, термин определяется не только путём указания его сигнификанта, но и посредством описания его отношений с другими элементами системы, к которой он принадлежит.

3. В английском и узбекском языках термины паломнического туризма представлены двумя структурными типами – одним словом и одним словосочетанием. Преобладание терминов и выражений, образованных второстепенными словами из общеупотребительных литературных слов (менеджмент туристических фирм, индустрия гостеприимства, паломнический туризм), применяемых для замены гиперонимов объясняется развитием дисциплины туризма на стыке гуманитарных наук.

4. В обоих языках грамматический фонд терминологии паломнического туризма составляют существительные и прилагательные, причём существительные по своим категориальным и синтаксическим свойствам составляют ядро терминологии любой отрасли. Глаголы, обусловленные существительным-термином, при использовании в научном дискурсе также могут нести терминологическую смысловую нагрузку.

5. В составе изучаемой терминологической системы наблюдалось множество новых обозначений, которые представлены, прежде всего, внешними иностранными заимствованиями, попавшими в английский язык посредством транскрипции, транслитерации и калькирования, а также терминами, заимствованными из других языков. Кроме того, осваиваются и регулярные формы словообразования.

6. Заимствованные сокращения паломнического туризма представлены начальными сокращениями, а также сокращениями, состоящими из сочетания начальной части слова (слов) с целым словом. Среди напрямую ассимилированных терминов отдельную группу составляют экзотизмы,

отражающие специфические особенности природно-климатических условий, национально-культурных традиций и гастрономических преимуществ туристского региона.

7. Формы изучаемой терминологической системы представляют собой очень большую группу языковых единиц и представлены семантическими и синтаксическими типами. Отдельную группу среди терминологических единиц составляют случаи, основанные на метафорических и метонимических миграциях. Следует отметить, что кальки часто идут параллельно своим оригинальным транскрибированным, транслитерированным и даже скопированным эквивалентам на английском языке.

8. Профессионализм и профессиональный жаргон в изучаемой терминологической системе также относятся к приобретённому слою. Отсутствие строгих правил выражения заимствованных сложных слов и словосочетаний часто приводит к появлению формальных и семантических вариантов.

9. Состав терминологии паломнического туризма также обогащается неологизмами, созданными на основе внутренних возможностей английского и узбекского языков в результате морфологических, синтаксических и лексико-семантических способов словообразования. К основным приёмам создания терминологических единиц относятся аффиксация, добавление, транспозиция и сокращение. Основной слой изучаемой системы составляют заимствованные корни (основы) или слова.

10. Очень большую лексическую группу в изучаемой терминологической системе английского и узбекского языков составляют тематически переориентированные семантические неологизмы. Основные термины паломнического туризма имеют специфические особенности с точки зрения произношения, написания, грамматических особенностей и даже семантики. С точки зрения особенностей семантической структуры термины паломнического туризма могут быть однозначными и многозначными, мотивированными и немотивированными.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

VAKHIDOVA FOTIMA SAIDOVNA

**FUNCTIONAL-DISCURSAL INTEGRATION OF THE UNITS OF
THE PILGRIMAGE TERM SYSTEM IN THE ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES**

10.00.06– Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara - 2024

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy B2022.2.PhD/Fil2539 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and “Ziyonet” information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Kasimova Nafisa Farkhadovna**
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Khajieva Firuza Melsovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Kahhorova Iroda Siddikovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan by Mirzo Ulugbek**

The dissertation defense will be held on “09” July 2024 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118. Bukhara. M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 459). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “27” June 2024.
(Mailing report № 24-15 on “27” June 2024).



D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

F.M.Khajieva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the factors that integrate the functionality of the terms of the pilgrimage tourism in different discourses of the English and Uzbek languages.

The object of the research work. Lexicographic, journalistic, scientific, popular science resources in English and Uzbek, as well as the processes of pilgrimage practice were chosen as the object of research.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

the lexical-semantic, grammatical, discursive aspects of concepts such as term, terminology, term system, special lexical unit as well as their characteristic features including systemicity, motivation, monosensivity, clarity, brevity are revealed from the point of view of normative, functional (descriptive) and systemic approaches;

it has been proven that the priority of language interaction in the stages of development of Tourism terminology and the formation of units is due to the fact that the process in question depends not only on extralinguistic factors, but also on communicative-discursive communication between speakers of individual languages, pragmatic influence that realities speech activity;

it has been determined that the grammatical, lexical and phraseological features of the terms of pilgrimage tourism in the languages of different systems are the classification factors of the components of the semantic, structural and functional field, and that these factors are the force that embodies the use of secondary (peripheral) elements that unite around the dominant component (core);

it has been verified that the constituents of pilgrimage tourism terminology in English and Uzbek languages are enriched by neologisms arising on the basis of their internal opportunities of these languages as a result of morphological, syntactic and lexical-semantic methods of wordformation, as well as that neologism resulting from verbalization of human linguocognitive activity which acquires logical value in the semantic-pragmatic aspect within the framework of the laws of polysemy, homonymy, variability.

Implementation of the research results. Based on the identification of factors that determine the functionality of the terms of pilgrimage tourism in English and Uzbek languages in various discourses:

conclusions made regarding the fact that along with the lexico-semantic, grammatical, discursive aspects of concepts such as term, terminology, term system, special lexical unit, such characteristics of terms as consistency, motivation, unambiguity, clarity, brevity were identified from the point of view of normative, functional (descriptive) and systemic approaches. used in the implementation of the fundamental project FA-FI-005 – "Study of the history of Karakalpak folklore and literary studies", carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference of the Karakalpak Research Institute of Humanities No. 17-01/39 dated January 09, 2023). As a result, this contributed to the justification that the pragmatic and experimental activity of speech participants can be the reason for the success of communication or, conversely, the fiasco of communication;

conclusions related to the fact that grammatical, lexical and phraseological features of pilgrimage tourism terms in languages of different systems are classification factors of the components of the semantic, structural and functional field, and that these factors are the force that embodies the use of secondary (peripheral) elements that unite around the dominant component (core), have been used in international the project “TALENT – Establishing Master Programs in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”, implemented at Bukhara State University within the framework of the European Commission's Erasmus+ program. (reference of Bukhara State University No. 06-01-0112 dated April 23, 2023). As a result, this served as a basis for further expanding the knowledge base of project participants and experts about the characteristics of communicative language units used in English and Uzbek;

the conclusions that neologisms and occasionalisms arising as a result of the verbalization of cognitive and cultural-linguistic human activity in the terminology system of pilgrimage tourism of the English and Uzbek languages acquire logical significance within the framework of the laws of polysemy, homonymy, variability in the semantic and pragmatic aspect were used in the preparation of the scripts of the TV shows "Hello, Bukhara", "The Eighth Miracle" Bukhoro TV channel" (reference of the Bukhara Regional TV and Radio Company of the National TV and Radio Company of Uzbekistan No. 02-09-73 dated March 10, 2023). As a result, the content of the materials prepared for these TV shows was improved, the validity of the materials was achieved on the basis of an abundance of scientific evidence, and the scientific popularity of the program was ensured.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of dissertation is 137 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Vakhidova F.S. Development of tourism in central Asia and terminology formation // *ACADEMICIA: An international Multidisciplinary Research Journal*. ISSN: 2249-7137. Vol. 11 Issue 2, February 2021. – P. 1698-1702. SJIF 2021 = 7.492.
2. Vakhidova F.S. Tourism Discourse and its Terminology // *Journal NX-a Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*. ISSN: 2581-4230 (E) Vol. 7, Issue 3. March 2021. – P. 150-152. SJIF 2021=7.223.
3. Vakhidova F.S. Pilgrimage tour in Tourism // *Miasto Przyszlosci*. ISSN: 2544 – 980X (E). Vol. 28. – Warsaw, 2022. – P. 342-345. SJIF = 5.583.
4. Vakhidova F.S. Terminological Aspects of Pilgrimage Tourism with an Islamic Essence // *International Journal of Education, Social Science & Humanities*. Finland Academic Research Science Publishers. ISSN: 2945-4492 (online). -Vol.11, Issue-6, June 22. -Finland, 2023. –P. 610-618. |SJIF = 7.502.
5. Vaxidova F.S. Ingliz va o'zbek tillarida turizmga oid terminologik tizimlarining qiyosiy tahlili // *Наманган давлат университети илмий ахборотномаси*, №3. – Наманган, 2022. –Б. 379-383. (10.00.00. № 26).
6. Vaxidova F.S. Terminologiyada ziyorat turizm atamalarining talqini // *Наманган давлат университети илмий ахборотномаси*. – Наманган, 2022. – №5. – Б. 541-544. (10.00.00. № 26).
- 7 Vaxidova F.S. Diskursda diniy turizm va ziyorat turizm terminlarining voqealanishi // *Buxoro Davlat Universiteti ilmiy Axboroti*. – Buxoro, 2023. – № 1. – Б. 183-188. (10.00.00. № 1).
8. Vaxidova F.S. Terminlarni tadqiq qilishga doir yondashuvlar // *Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi*. – Xiva, 2023. – P. 238-240. (10.00.00. № 21)
9. Vakhidova F.S. The Functional Essence of Some Pilgrimage Terms in the English Language // *Eurasian Research Bulletin (ERB)*. ISSN: 2795-7375 (E) Vol. 03, Issue 06. –India, 2021. – P. 1-6.
10. Vaxidova F. S. Islom tushunchasida ziyorat turizm terminlarining ishlatilishi // *Innovation in the modern education system: a collection of scientific works of the International scientific conference – Washington, USA: “CESS”, 2022. Part 22, p.292-294.*

II bo'lim (II часть; Part II)

11. Vaxidova F.S. Turizm atamalarining shakllanishida terminologiyaning roli // *International scientific and practical conference “Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes: – Bukhara, 2021.* – P. 39-42.

12. Vaxidova F.S. The usage of pilgrimage tourism terms in the English language // International Journal of Inclusive and Sustainable Education Directory of research Journals Indexing ISSN: 2833-5414. Vol. 1, Issue 4. – USA, 2022. – P. 66-70.

13. Vaxidova F. S. Terminologiyada ziyorat turizmi atamalarining tadqiqi // Innovation in the modern education system: Interdisciplinary conference of young scholars in social sciences. – Washington, USA: “CESS”, 2023. – P.151-153.

14. Vaxidova F.S. Зиёрат туризмга оид терминлар лексик-семантик хусусиятлари // “Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari. Materiallar To’plami XIV Aprel 2023. Buxoro. – Б. 276-279.

15. Вахидова Ф.С. Концепт «пилигрим» и «паломничество» в английском языке на примере *историческое* прошлое Гластонбери в Англии // Model and methods of increasing the efficiency of innovative research international scientific-online conference. – Germany, 2023. – P. 206 – 209.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 26.06.2024 yil. Bichimi 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.

Shartli bosma tabog‘i 2,7. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №413

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.

“Sadridin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.

Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

